

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

サハ語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」
「否定、形容詞と連体修飾複文」

Sakha (Yakut):

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

江畑 冬生

Fuyuki Ebata

新潟大学人文学部

Faculty of Humanities, Niigata University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

江畑氏は2022年10月に『語学研究所論集調査票による例文集(サハ語)』(新潟大学人文学部・アジア連携研究センター、全168ページ)を刊行された。その本は、その名の通り『語学研究所論集』の調査例文を用いてサハ語の文例を調査し、さらに他のチュルク諸語との対照や言語類型論的観点からの考察も加えた重要な論考である。江畑氏はその本の刊行後、さらにチュルク諸語の研究者をはじめとする言語研究者にそのサハ語のデータがより広く活用されることを望まれ、他の言語のデータとともに『語学研究所論集』に再録され、データベースにも加えられて例文単位での検索にも便利になることを望まれて、データを提供して下さった。そこで分析や説明は外し、データ部分のみに編集したものを今回『語学研究所論集』で公開させていただき運びとなった。データの使用及び公開を許可し、貴重なデータを



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

提供して下さった江畑氏に記して深く感謝申し上げたい。なおファイル文書の整理にはファイズエワ・ザリナ氏が協力して下さった。同じく記して深く感謝申し上げる次第である。コンサルタントその他についてのより詳しい情報を必要とされる方はお手数をおかけするが、上記の江畑 (2022) を参照されたい。

【以上、文責：風間（語研所長）】

2. 受動表現

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。<Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

učuutal uol-bu-n kërbaa-ta
先生 息子-POSS.1SG-ACC 叩く -N.PST:3SG
「先生が私の息子を叩いた」

učuutal uol-bu-n kërbaa-bit
先生 息子-POSS.1SG-ACC 叩く -R.PST:3SG
「先生が私の息子を叩いた」

uol-um kërba-m-müt
息子-POSS.1SG 叩く -ANTI-R.PST:3SG
「私の息子が叩かれた」

uol-um kërba-n-an kel-bit
息子-POSS.1SG 叩く -ANTI-SEQ 来る -R.PST:3SG
「私の息子が叩かれて来た」

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。<Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

bil-bet er kihi atax-pi-n üktee-te
知る -NEG 男性 足-POSS.1SG-ACC 踏む -N.PST:3SG
「知らない男性が私の足を踏んだ」

bil-bet er kihi atax-pi-n battaa-ta
知る -NEG 男性 足-POSS.1SG-ACC 押す -N.PST:3SG
「知らない男性が私の足を押した」

atax-pi-n ükte-t-ti-m
足-POSS.1SG-ACC 踏む -CAUS-N.PST-1SG
「私は足を踏ませた」

[3] (3) サルグはアイタに財布を盗まれた。[ロシア語なし]

ayta sargi köhülüög-ü-n uor-da
PSN PSN 財布-POSS.3SG-ACC 盗む -N.PST:3SG
「アイタはサルグの財布を盗んだ」

sargi köhülüög-ü-n ayta-nan uor-tar-da
 PSN 財布-POSS.3SG-ACC PSN-INST 盗む-CAUS-N.PST:3SG
 「サルグは財布をアイタに盗ませた」

- [4] (4) きのうの夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．[ロシア語なし]

bevehe tüün oko-m itaa-n olox utuy-ba-ti-m
 昨日 夜 子-POSS.1SG 泣く-SEQ 全く 眠る-NEG-N.PST:1SG
 「昨日の夜，私の子供が泣いて私は全く眠らなかった」

bevehe tüün oko-m itaa-n utu-p-pa-ta
 昨日 夜 子-POSS.1SG 泣く-SEQ 眠る-CAUS-NEG-N.PST:3SG
 「昨日の夜，私の子供が泣いて（私を）眠らせなかった」

- [5] (5) 新しいビルが建てられた。<Новое здание построено.>

saŋa žie-ni tut-tu-lar
 新しい 家-ACC 建てる-N.PST:3PL
 「彼(女)らは新しい家を建てた」

saŋa žie tut-ulun-na
 新しい 家 建てる-PASS-N.PST:3SG
 「新しい家が建てられた」

saŋa žie tut-ull-an büt-te
 新しい 家 建てる-PASS-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「新しい家が建てられ終わった」

saŋa tutuu tut-ull-an büt-te
 新しい 建物 建てる-PASS-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「新しい建物が建てられ終わった」

- [6] (6) カナダではフランス語が話されている。<В Канаде говорят по-французски.>

kanada-va francus til-inan saŋar-al-lar
 カナダ-DAT フランス 語-INST 話す-PRS:3PL
 「カナダで彼(女)らはフランス語で話している」

kanada-va francus-tuu saŋar-al-lar
 カナダ-DAT フランス-SIM 話す-PRS:3PL
 「カナダで彼(女)らはフランス語で話している」

- [7] (7) 財布が（子供に）盗まれた。<Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

köhülüök-pü-n kira oko uor-da
 財布-POSS.1SG-ACC 小さい 子供 盗む-N.PST:3SG

「私の財布を小さい子供が盗んだ」

köhüliök-pü-n uor-but-tar
財布-POSS.1SG-ACC 盗む-R.PST-3PL
「彼(女)らが私の財布を盗んだ」

[8] (8) 壁に絵が掛けられている。<Картина повешена на стену.>

istiene-ke xartüina ñya-n-an tur-ar
壁-DAT 絵 掛ける-ANTI-SEQ 立つ-PRS:3SG
「壁に絵が掛かっている」

istiene-ke xartüina-ni ñyaa-büt-tar
壁-DAT 絵-ACC 掛ける-R.PST-3PL
「彼(女)らは壁に絵を掛けた」

[10] (10) ニュルグンはサルグに「来い」と言われた。<Саргы сказала Ньургуну «Иди сюда!»>

sargi ñurgun-u kel die-te
PSN PSN-ACC 来る(IMP.2SG) 言う-N.PST:3SG
「サルグはニュルグンを来いと言った」

sargi ñurgun-ña kel die-te
PSN PSN-DAT 来る(IMP.2SG) 言う-N.PST:3SG
「サルグはニュルグンに来いと言った」

[11] (11) サルグはアイタに呼ばれて、今アイタの部屋に行っています。[ロシア語なし]

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin ayta xoh-u-gar baar
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今 PSN 部屋-POSS.3SG-DAT いる
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋にいる」

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今

ayta xoh-u-gar bar-da
PSN 部屋-POSS.3SG-DAT 行く-N.PST:3SG

「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋に行った」

[12] (12) アイタがサルグを呼んで、サルグは今アイタの部屋に行っています。[ロシア語なし]

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin ayta xoh-u-gar baar
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今 PSN 部屋-POSS.3SG-DAT いる
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋にいる」

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今

ayta xoh-u-gar bar-da
PSN 部屋-POSS.3SG-DAT 行く -N.PST:3SG
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋に行った」

3. アスペクト

[13] (1) あの人はもう来た。

ol kihi kel-le
あの 人 来る -N.PST:3SG
「あの人は来た」

[14] (2) あの人はもう来ている。

ol kihi kel-bit
あの 人 来る -R.PST:3SG
「あの人は来た」

ol kihi kel-en olor-or
あの 人 来る -SEQ 座る -PRS:3SG
「あの人は来ている」

[15] (3) あの人はまだ来ていない。

ol kihi kel-e ilik
あの 人 来る -SML まだ
「あの人はまだ来ていない」

[16] (4) あの人はまだ来ない。

ol kihi žössö =da kel-e ilik
あの 人 既に =も 来る -SML まだ
「あの人はまだ来ない」

[17] (5) あの人はもうすぐ来る。

ol kihi sotoru kel-ie
あの 人 間もなく 来る -FUT:3SG
「あの人は間もなく来るだろう」

[18] (6) (あっ,) ワーニャが来た。

vanya ih-er
PSN 向かう -PRS:3SG
「ワーニャが (こちらに) 向かっている」

vanya kel-le
PSN 来る -N.PST:3SG
「ワーニャが来た」

vanya kel-en ih-er
 PSN 来る-SEQ 向かう-PRS:3SG
 「ワーニャが来つつある」

[19] (7) おととい、あの人が来たよ.

illeree kün ol kihi kel-bit-e
 2つ前 日 あの 人 来る-PST:3SG
 「おとといあの人が来た」

[20] (8) おととい、彼は来なかったよ.

illeree kün kini kel-betex-e
 2つ前 日 3SG 来る-NEG.PST:3SG
 「おととい彼(女)は来なかった」

[21] (9) 私はこのリンゴをもう食べた.

min bu žaabilaka-ni sie-ti-m
 1SG この リンゴ-ACC 食べる-N.PST:1SG
 「私はこのリンゴを食べた」

min bu žaabilaka-ni sie-n būter-di-m
 1SG この リンゴ-ACC 食べる-SEQ 終える-N.PST:1SG
 「私はこのリンゴを食べ終えた」

[22] (10) 私はこのリンゴをまだ食べていない.

min bu žaabilaka-ni sii ilik-pin
 1SG この リンゴ-ACC 食べる:SML まだ-COP:1SG
 「私はこのリンゴをまだ食べていない」

min bu žaabilaka-ni žössö =da sii ilik-pin
 1SG この リンゴ-ACC 既に =も 食べる:SML まだ-COP:1SG
 「私はこのリンゴをまだ食べていない」

[23] (11) あの人は今ちょうどこのリンゴを食べています.

ol kihi biligin bu žaabilaka-ni sii olor-or
 あの 人 今 この リンゴ-ACC 食べる:SML 座る-PRS:3SG
 「あの人は今このリンゴを食べている」

ol kihi biligin bu žaabilaka-ni sii silž-ar
 あの 人 今 この リンゴ-ACC 食べる:SML いる-PRS:3SG
 「あの人は今このリンゴを食べている」

[24] (12) 窓が開いている.

tünnük ahavas
窓 開いた
「窓が開いている」

tünnük ahavas tur-ar
窓 開いた 立つ-PRS:3SG
「窓が開いている」

tünnük ahii-laax
窓 開放-PROP
「窓が開いている」

tünnük ahii-laax tur-ar
窓 開放-PROP 立つ-PRS:3SG
「窓が開いている」

[25] (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます.

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-a-bin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-PRS-1SG
「私は毎朝新聞を読む」

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-ar ide-leex-pin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-PRS 日課-PROP-COP.1SG
「私は毎朝新聞を読む日課がある」

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-aáččī-bin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-ACTOR-COP.1SG
「私は毎朝新聞を読む人だ」

[26] (14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

en iye-ber mayginnii-gin
2SG 母-POSS.2SG:DAT 似る:PRS-2SG
「君は君の母親に似ている」

en iye-ber mayginnii-r =ebik-kin
2SG 母-POSS.2SG:DAT 似る-PRS=MIR-COP.2SG
「君は君の母親に似ているんだね」

[27] (15) 私はその頃毎日学校へ通っていた.

ol kem-ŋe min xas kün aayī oskuola-ka bar-ar e-ti-m
あの 時-DAT 1SG いくつ 日 ごと 学校-DAT 行く-PRS AUX-N.PST-1SG

「私はその頃毎日学校に通っていた」

ol kem-ŋe min xas kün aayi oskuola-ka silž-ar e-ti-m
あの 時-DAT 1SG いくつ 日 ごと 学校-DAT いる-PRS AUX-N.PST-1SG
「私はその頃毎日学校に通っていた」

[28] (16) 私はモスクワに行ったことがある。

min moskva-ka silži-bit-īm
1SG モスクワ-DAT いる-PST-1SG
「私はモスクワにいた」

min moskva-ka bar-a silži-bit-īm
1SG モスクワ-DAT 行く-SML いる-PST-1SG
「私はモスクワに行っていた」

min moskva-ka silži-bit-taax-pin
1SG モスクワ-DAT いる-PST-PROP-COP.1SG
「私はモスクワにいたことがある」

min moskva-ka bar-a silži-bit-taax-pin
1SG モスクワ-DAT 行く-SML いる-PST-PROP-COP.1SG
「私はモスクワに行ったことがある」

[29] (17) やっとバスは 走り出した／走り始めた。

avtobus že ayan-naa-ta
バス ついに 旅-VBLZ-N.PST.3SG
「バスはついに動いた」

avtobus že ayan-naa-n bar-da
バス ついに 旅-VBLZ-SEQ 行く-N.PST.3SG
「バスはついに動き始めた」

[30] (18) きのう彼女はずっと寝ていた。

beyehe kini kün-ü biha utuy-da
昨日 3SG 日-ACC ～中 眠る-N.PST.3SG
「昨日彼(女)は一日中眠った」

beyehe kini kün-ü biha utuy-an tabis-ta
昨日 3SG 日-ACC ～中 眠る-SEQ 出る-N.PST.3SG
「昨日彼(女)は一日中眠っていた」

[31] (19) 私はそれをちょっと食べてみた.

min *iti-ni* *kīratik* *sie-ti-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べた」

min *iti-ni* *kīratik* *sie-n* *il-lī-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-SEQ 取る-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べた」

min *iti-ni* *kīratik* *sie-n* *kōr-dū-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-SEQ 見る-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べてみた」

[32] (20) あの人はそれらをみんなに分け与えた.

ol *kihi* *iti-ni* *bari-lari-gar* *üller-de*
あの 人 それ-ACC 全て-POSS.3PL-DAT 配る-N.PST.SG
「あの人はそれを彼(女)らみんなに配った」

ol *kihi* *iti-ni* *bari-lari-gar* *üller-en* *bier-de*
あの 人 それ-ACC 全て-POSS.3PL-DAT 配る-SEQ 与える-N.PST.3SG
「あの人はそれを彼(女)らみんなに配って与えた」

[33] (21) さあ，私たちは行くよ！

če *bihigi* *bar-dī-bīt*
さあ 1PL 行く-N.PST-1PL
「さあ，行きましょう！」

če *bihigi* *bar-īax*
さあ 1PL 行く-IMP.1PL
「さあ，行きましょう！」

[34] (22) 地球は太陽の周りを回っている.

sir *kūn-ū* *tögürüččü* *ergiy-er*
地球 太陽-ACC 丸く 回る-PRS:3SG
「地球が太陽を丸く回っている」

[35] (23) あの木は今にも倒れそうだ.

ol *mas* *sibiligin =da* *suul-uox* *kurduk*
あの 木 まさに今=も 倒れる-FUT ようだ
「あの木はまさに今倒れそうだ」

<i>ol</i>	<i>mas</i>	<i>sibiligin =da</i>	<i>oxt-uox</i>	<i>kurduk</i>
あの	木	まさに今=も	落ちる-FUT	ようだ

「あの木はまさに今落ちそうだ」

[36] (24)私をあやうく転ぶところだった.

<i>min</i>	<i>alxas-ka</i>	<i>oxt-o</i>	<i>sis-ti-m</i>
1SG	誤り-DAT	落ちる-SML	AUX-N.PST-1SG

「私は間違って転びかけた」

[37] (25)明日お客が来るので、パンを買っておく.

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-el-ler</i>	<i>kiliep</i>	<i>atülah-ia-m</i>	<i>e-te</i>
明日	客-PL	来る-PRS-3PL	パン	買う-FUT-1SG	AUX-N.PST:3SG

「明日お客さんたちが来る。パンをかうのだった」

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-el-ler</i>	<i>kiliep</i>	<i>atülah-an</i>	<i>kebih-ie-m</i>
明日	客-PL	来る-PRS-3PL	パン	かう-SEQ	AUX-FUT-1SG

「明日お客さんたちが来る。パンを買ってしまおう」

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-er</i>	<i>buol-an-nar</i>	<i>kiliep</i>
明日	客-PL	来る-PRS	なる-SEQ-3PL	パン
<i>atülah-an</i>	<i>kebih-ie-m</i>	<i>e-te</i>		
かう-SEQ	AUX-FUT-1SG	AUX-N.PST:3SG		

「明日お客さんたちが来ることになって、パンをかうのだった」

[38] (26)私はモスクワに行った時、この袋を買った.

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>silž-an</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	いる-SEQ	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワにいてこの袋を買った」

[39] (27)私は～に行く時／行く前に、この袋を買った.

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>bar-aari</i>	<i>silž-an</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	行く-PURP	いる-SEQ	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワに行こうとしていてこの袋を買った」

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>bar-ia-m</i>	<i>innine</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	行く-FUT-1SG	前に	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワに行く前にこの袋を買った」

[40] (28)私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

<i>kini</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>irünak-tan</i>	<i>atülas-pit-i-n</i>	<i>bil-e-bin</i>
3SG	この	袋-ACC	市場-ABL	かう-PST-3SG-ACC	知る-PRS-1SG

「私は彼(女)がこの袋を市場から買ったことを知っている」

4. モダリティ

[41] (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-tek-i-ne</i>	<i>žie-lie-x-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-VBLZ-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は帰宅しても良い」

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-tek-i-ne</i>	<i>žie-ker</i>	<i>bar-iax-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-POSS.2SG:DAT	行く-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は家に行っても良い」

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-tek-i-ne</i>	<i>žie-ker</i>	<i>tönn-üöx-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-POSS.2SG:DAT	戻る-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は家に戻っても良い」

[42] (2) (腐っているから) それを食べるな.

<i>bu</i>	<i>sitiy-bit</i>	<i>mani</i>	<i>sie-me</i>
これ	腐る-R.PST:3SG	これ:ACC	食べる-NEG:IMP.2SG

「これは腐った. これを食べるな」

[43] (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

<i>xoyut</i>	<i>buol-la</i>	<i>bihigi</i>	<i>tönn-üöx-pütü-n</i>	<i>naada</i>
遅い	なる-N.PST:3SG	1PL	戻る-FUT-1PL-ACC	必要

「遅くなった. 私たちは戻らなければならない」

<i>bihigi</i>	<i>žie-bit-ger</i>	<i>bar-iax-piti-n</i>	<i>naada</i>
1PL	家-POSS.1PL-DAT	行く-FUT-1PL-ACC	必要

「私たちは家に行かなければならない」

[44] (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

<i>ardax</i>	<i>tüh-eeri</i>	<i>gin-na</i>	<i>zontik</i>	<i>ilž-e</i>
雨	降る-PURP	する-N.PST:3SG	傘	運ぶ-SML

<i>bar-ar-git</i>	<i>orduk</i>	<i>buol-uo</i>
行く-PRS-2PL	余り	なる-FUT:3SG

「雨が降ろうとしている. 君たちは傘を持って行く方が良いでしょう」

<i>ardax</i>	<i>tüh-eeri</i>	<i>gin-na</i>	<i>zontik-taax</i>	<i>bar-ar-git</i>	<i>orduk</i>	<i>buol-uo</i>
雨	降る-PURP	する-N.PST:3SG	傘-PROP	行く-PRS-2PL	余り	なる-FUT:3SG

「雨が降ろうとしている. 君たちは傘を持って行く方が良いでしょう」

[45] (5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。

kihi saahir-dax-i-na oko-lor-un
人 歳を取る-NEUT-3SG-PART 子-PL-POSS.3SG

til-i-n ist-iev-i-n naada
言葉-POSS.3SG-ACC 聞く-FUT-3SG-ACC 必要

「人は歳を取ったら子供たちの言葉を聞かなければならない」

saahir-bit kihi oko-lor-un til-i-n ist-iev-i-n naada
歳を取る-PST 人 子-PL-POSS.3SG 言葉-POSS.3SG-ACC 聞く-FUT-3SG-ACC 必要

「歳を取った人は子供たちの言葉を聞かなければならない」

[46] (6) (お腹がすいたので) 私は何か食べたい。

aččik-taa-ti-m tug-u =eme sie-x-pi-n bavar-a-bin
空腹-VBLZ-N.PST-1SG 何-ACC=CLT 食べる-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG

「私はお腹がすいた。私は何かを食べたい」

aččik-taa-ti-m ahia-x-pi-n bavar-a-bin
空腹-VBLZ-N.PST-1SG 食べる-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG

「私はお腹がすいた。私は食事をしたい」

[47] (7) 私が持ちましょう。

min tut-uum
1SG 持つ-IMP.1SG

「私が持とう」

min tut-uo-m
1SG 持つ-FUT-1SG

「私が持ちます」

min tut-a-bin =duo
1SG 持つ-PRS-1SG=Q

「私が持ちましょうか？」

min tut-an kömölöh-üö-m
1SG 持つ-SEQ 助ける-FUT-1SG

「私が持って手伝います」

[48] (8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

če bari biirge ebiet-tie-x-xe
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ-FUT-DAT

「じゃあ、みんな一緒に昼食を取ろう」

če bari biirge ebiet-tii-bit =duo
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ:PRS-1PL=Q
「じゃあ, みんな一緒に昼食を取りましょうか?」

če bari biirge ebiet-tie-ŋ
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ-IMP.1PL
「じゃあ, みんな一緒に昼食を取ろう」

[49] (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか?

mügin kitta biirge ebiet-tie-ŋ =duo
1SG:ACC と 一緒に 昼食-VBLZ:FUT-2SG=Q
「私と一緒に昼食を取りますか?」

mügin kitta biirge ebiet-tie-x-xit =duo
1SG:ACC と 一緒に 昼食-VBLZ:FUT-2PL=Q
「私と一緒に昼食を取りますか?」

[50] (10) 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ.

sarsin üčügey kün buol-ar-a e-bit-e buol-lar
明日 良い 日 なる-PRS-3SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
「明日は良い天気になればなあ」

sarsin üčügey kün buol-uo-n baŋar-a-biŋ
明日 良い 日 なる-FUT:3SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は明日良い天気になってほしい」

[51] (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

manna keteh-ie-m onu türgeŋ-nik aŋal
ここで 待つ-FUT-1SG あれ:ACC 速い-ADV LZ 持ってくる(IMP.2SG)
「私はここで待つ. あれをはやく持ってこい」

manna keteh-ie-m onu türgeŋ-nik aŋal-an bier
ここで 待つ-FUT-1SG あれ:ACC 速い-ADV LZ 持ってくる-SEQ 与える(IMP.2SG)
「私はここで待つ. あれをはやく持ってこい」

[52] (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

iti uruučuka-ni kiratik ulars-ia-ŋ =duo
その ペン-ACC 少し 貸す-FUT-2SG=Q
「君はそのペンを少し貸しますか?」

iti uruučuka-ni kiratik ulars-a silž-iax-xi-n söp =duo
その ペン-ACC 少し 貸す-SML いる-FUT-2SG-ACC 良い=Q

「君はそのペンを少し貸していても良いですか？」

[53] (13)あの方は中国語が読めます。 /あの方は中国語を読むことができます。

kini kitay-diī kiay-an aax-ar
3SG 中国-SIM できる-SEQ 読む-PRS:3SG
「彼(女)は中国語で読める」

[54] (14)明りが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

xaraŋa-ta bert buol-an manna tuox suru-llu-but-u-n
暗い-POSS.3SG とても なる-SEQ ここに 何 書く -PASS-PST-3SG-ACC
kiay-an aax-pap-piñ
できる-SEQ 読む-NEG-1SG
「暗さがすごくてここに何が書かれているのかを私は読めない」

xaraŋa bakayī buol-an manna tuox suru-llu-but-u-n
暗い とても なる-SEQ ここに 何 書く -PASS-PST-3SG-ACC
kiay-an aax-pap-piñ
できる-SEQ 読む-NEG-1SG
「とても暗くてここに何が書かれているのかを読めない」

[55] (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 /もう着いたに違いない。

sarsiarda erde ayaŋ-ŋa tur-un-an kiniler tiy-bit buol-uox-taax-tar
朝 早く 旅-DAT 立つ-REFL-SEQ 3PL 着く -PST なる-FUT-PROP-COP.3PL
「朝早く旅立ったので彼(女)らは着いたはずだ」

[56] (16) (あの方は) 今日はずぶん来ないだろう。

ol kihi bügün kel-bet-e buol-uo
あの人 今日 来る-NEG:N.PST-3SG なる-FUT:3SG
「あの方は今日来なくなっただろう」

[57] (17)彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

kiniler žössö =da kel-e ilik-ter araaha kel-en ih-en
3PL 既に =も 来る-SML まだ-COP.3PL たぶん 来る-SEQ 向かう-SEQ
massiina-lara alžan-na buol-uo =ee
車-POSS.3PL 壊れる-N.PST:3SG なる-FUT:3SG =よ
「彼(女)らはまだ来ていない。きっと来る途中で車が壊れたのだろう」

[58] (18) (昼間だからあの方は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。

biligin ebiet buol-an ol kihi žie-ti-ger
今 昼食 なる-SEQ あの人 家-POSS.3SG-DAT
baar-a =duu suov-a =duu kim =da bil-bet
いる-POSS.3SG=Q ない-POSS.3SG=Q 誰 =も 知る-NEG:3SG

「今は昼なのであの人は家にいるのかいないのか誰も知らない」

biligin ebiēt buol-an ol kihi žie-ti-ger
 今 昼食 なる-SEQ あの 人 家-POSS.3SG-DAT
baar =ere suox =ere billi-bet
 ある =CLT ない =CLT 分かる-NEG:3SG
 「今は昼なのであの人が家にいるのかいないのか分からない」

[59] (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

süüh-ü-n taariy-an bar-an temperatura-laax bihii-laax-xin
 額-POSS.3SG-ACC 触れる-SEQ 行く-SEQ 熱-PROP 様子-PROP-COP.2SG
 「(彼(女)の額に触れて) 君は熱がある様子だ」

temperatura-la-m-mik-kin bihii-laax
 熱-VBLZ-ANTI-R.PST-2SG 様子-PROP
 「君は熱を持った様子だ」

[60] (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

kün-ü žil-i bilgelee-hin-i ihit-tex-xe
 日-ACC 年-ACC 予測する-NMLZ-ACC 聞く-NEUT-DAT
sarsin ardax tih-er bihii-laax
 明日 雨 降る-PRS 様子-PROP
 「天気予報を聞くと明日は雨が降るようだ」

ardax tih-er dii-l-ler
 雨 降る-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
 「(彼(女)らは雨が降ると言っている」

[61] (21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ.

xarči-laax-īm e-bit-e buol-lar ol massiina-ni
 金-PROP-POSS.1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG あの 車-ACC
atīlah-ia-m e-te
 買う-FUT-1SG AUX-N.PST:3SG
 「私がお金を持っているのならあの車を買うのに」

[62] (22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう.

suol-u iy-an bier-betek-ij e-bit-e buol-lar
 道-ACC 示す-SEQ 与える-NEG:PST-2SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
onno bukatin kiay-an tiy-ie suox =ebip-pin
 そこに 全く できる-SEQ 着く-FUT:3SG ない =MIR-COP.1SG
 「君が道を示してくれなかったら私はそこに全く着けなかった」

[63] (23)あの人は街へ行きたがっている。

ol kihi kuorak-ka bar-ia-n baʒar-ar
あの 人 町-DAT 行く-FUT:3SG-ACC 望む-PRS:3SG
「あの人は町に行くことを望んでいる」

ol kihi kuorat-tia-n baʒar-ar
あの 人 町-VBLZ:FUT:3SG-ACC 望む-PRS:3SG
「あの人は町に行くことを望んでいる」

[64] (24)僕にもそれを少し飲ませろ。

miexe emie iti-ni kiratik ihert =ere
1SG:DAT また それ-ACC 少し 飲ませる(IMP:2SG)=CLT
「私にもそれを少し飲ませろ」

miexe emie itin-ten kiratik iherd-ie-ŋ =duo
1SG:DAT また それ-ABL 少し 飲ませる-FUT:2SG=Q
「君は私にもそこから少し飲ませてくれますか」

[65] (25)これはあの人に持っていかせろ／持っていかせよう。

bu manī ol kihi tut-an il-tin
これ これ:ACC あの 人 持つ-SEQ 運ぶ-IMP:3SG
「ほらこれをあの人に持って行かせろ」

bu manī ol kihixē tut-tar-an iit-iax-xa
これ これ:ACC あの 人:DAT 持つ-CAUS-SEQ 送る-FUT-DAT
「ほらこれをあの人に持たせて行かせよう」

[66] (26)そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

ostuol-ga baar miññiges ah-i kenniki sie-r
テーブル-DAT ある 甘い 食べ物-ACC 後で 食べる-FUT:IMP:2SG
「テーブルにある甘い食べ物を後で食べろ」

[67] (27)もっと早く来ればよかった。

erde kel-bit-im e-bit-e buol-lar
早く 来る-PST:1SG AUX-PST:3SG なる-COND:3SG
「私が早く来ていればなあ」

[68] (28)あなたも一緒に行ったらどうですか？

en emie biirge bar-is-tax-xi-na xaydaʒ-iy
2SG また 一緒に 行く-RECP-NEUT:2SG-PART どう-WHQ
「君も一緒に行ったらどうか」

[69] (29) オレがそんなこと知るか。

onu bil-ie-m =duo
あれ:ACC 知る-FUT-1SG=Q
「私がそれを知るだろうか？」

onu bil-bit suox
あれ:ACC 知る-PST ない
「それを知った人はいない」

onu xantan bil-iex-pin-iy
あれ:ACC どこから知る-FUT-1SG-WHQ
「私がそれをどこから知るだろうか」

[70] (30) これを作ったのは，お母さんだよ？ いいえ，私が作ったのよ。

bu ah-i iye-ŋ astaa-ta =duo
この 食べ物-ACC 母-POSS.2SG 料理する-N.PST:3SG=Q
suox beye-m astaa-ti-m =ee
ない 自分-POSS.1SG 料理する-N.PST-1SG=よ
「この食べ物を君の母親が料理したのか。いや私自身が料理したよ」

5. ヴォイスとその周辺

[71] (1a) (風で) ドアが開いた。

tiaal-tan aan ah-ilin-na
風-ABL ドア 開ける-PASS-N.PST:3SG
「風によってドアが開けられた」

aan ah-ill-an xaal-la
ドア 開ける-PASS-SEQ 残る-N.PST:3SG
「ドアが開けられている」

[71] (1b) 彼がドアを開けた。

kini aan-i as-ta
3SG ドア-ACC 開ける-N.PST:3SG
「彼(女)がドアを開けた」

[71] (1c) 入口のドアが開けられた。

kiir-er aan ah-ilin-na
入る-PRS ドア 開ける-PASS-N.PST:3SG
「入口のドアが開けられた」

kiir-er aan-i as-ti-lar
入る-PRS ドア-ACC 開ける-N.PST-3PL

「彼(女)らがドアを開けた」

[72] (2) 私は自分の弟を立たせた.

min biraap-pi-n tur-uor-du-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC 立つ-CAUS-N.PST-1SG
「私は自分の弟を立たせた」

[73] (3) 私は自分の弟に歌を歌わせた.

min biraap-pi-nan iria illa-t-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG-INST 歌 歌う-CAUS-N.PST-1SG
「私は自分の弟に歌を歌わせた」

[74] (4a) (遊びたがっている) 子供に母親はパンを買いに行かせた.

ooññuo-n bakar-bit oko-nu iye-te kiliep atīlah-a iit-ta
遊ぶ:FUT.3SG-ACC 望む-PST 子-ACC 母-POSS.3SG パン 買う-SML 送る-N.PST.3SG
「遊びたかった子供を母親がパンを買いに行かせた」

oko-nu iye-te kiliep atīlah-in-nar-a iit-ta
子-ACC 母-POSS.3SG パン 買う-REFL-CAUS-SML 送る-N.PST.3SG
「子供を母親がパンを買わせように行かせた」

[74] (4b) 遊びに出たがっている子供を母親は遊びに行かせた.

ooññuu taxs-ia-n bakar-bit oko-nu iye-te ooñño-t-o iit-ta
遊ぶ:SML 出る-FUT.3SG-ACC 望む-PST 子-ACC 母-POSS.3SG 遊ぶ-CAUS-SML 送る-N.PST.3SG
「遊びに出たがった子供を母親が遊ばせように行かせた」

[75] (5a) 私は弟に服を着せた.

min biraap-pi-n tañin-nar-di-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟を着せた」

min biraap-par tañas ket-er-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG:DAT 服 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟に服を着させた」

[75] (5b) 私は弟にその服を着させた.

min biraap-par bu tañah-i ket-er-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG:DAT この 服-ACC 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟にこの服を着させた」

min biraap-pi-n bu tañah-inan tañin-nar-di-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC この 服-INST 着る-CAUS-N.PST-1SG

「私は弟をこの服で着させた」

[76] (6) 私は弟にその本をあげた.

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>bu</i>	<i>kinige-ni</i>	<i>bier-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	この	本-ACC	与える-N.PST-1SG

「私は弟にこの本をあげた」

[77] (7a) 私は弟に本を読んであげた.

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-ti-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んだ」

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>bier-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-SEQ	与える-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んであげた」

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>ihit-in-ner-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-SEQ	聞く-REFL-CAUS-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んで聞かせた」

[77] (7b) 兄は私に本を読んでもくれた.

<i>ubay-im</i>	<i>miexe</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>bier-de</i>
兄-POSS.1SG	1SG:DAT	本	読む-SEQ	与える-N.PST:3SG

「兄は私に本を読んでもくれた」

<i>ubay-im</i>	<i>miexe</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-ta</i>
兄-POSS.1SG	1SG:DAT	本	読む-N.PST:3SG

「兄は私に本を読んだ」

[77] (7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった.

<i>min</i>	<i>iyе-ber</i>	<i>battax-pi-n</i>	<i>kiri-y-tar-di-m</i>
1SG	母-POSS.1SG:DAT	髪-POSS.1SG-ACC	切る-CAUS-N.PST-1SG

「私は母に髪を切らせた」

[78] (8a) 私は自分の体を洗った.

<i>min</i>	<i>suu-n-nu-m</i>
1SG	洗う-REFL-N.PST-1SG

「私は自分を洗った」

<i>min</i>	<i>ep-pi-n</i>	<i>suu-n-nu-m</i>
1SG	体-POSS.1SG-ACC	洗う-REFL-N.PST-1SG

「私は自分の体を洗った」

[78] (8b) 私は手を洗った.

min ilii-bi-n suu-n-nu-m
1SG 手-POSS.1SG-ACC 洗う-REFL-N.PST-1SG
「私は自分の手を洗った」

[78] (8c) 彼は手を洗った.

kini ilii-ti-n suu-n-na
3SG 手-POSS.3SG-ACC 洗う-REFL-N.PST:3SG
「彼(女)は自分の手を洗った」

[79] (9) 私は自分のためにその本を買った.

min beye-ber bu kinige-ni atīlas-ti-m
1SG 自分-POSS.1SG:DAT この 本-ACC 買う-N.PST-1SG
「私は自分にこの本を買った」

[80] (10) 彼らは互いに殴り合った.

kiniler beye beye-leri-n kitta oxs-us-tu-lar
3PL 自分 自分-POSS.3PL-ACC と 殴る-RECP-N.PST-3PL
「彼(女)らはお互いと殴り合った」

[81] (11) その人たちはみな一緒に町へ出発した.

ol žon-nor bari biirge kuorak-ka ayan-naa-ti-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-DAT 旅-VBLZ-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に旅立った」

ol žon-nor bari biirge kuorak-ka bar-di-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-DAT 行く-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に行った」

ol žon-nor bari biirge kuorat-taa-ti-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-VBLZ-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に行った」

[82] (12) この映画は泣ける.

bu kiine kihi-ni ita-t-ar
この 映画 人-ACC 泣く-CAUS-PRS:3SG
「この映画は人を泣かせる」

kihi bu kiine-ni kör-ön itii-r
人 この 映画-ACC 見る-SEQ 泣く:PRS-3SG
「人はこの映画を見て泣く」

[83] (13a) 私は卵を割った.

min simüit-i alžat-ti-m
1SG 卵-ACC 壊す-N.PST-1SG
「私は卵を割った」

[83] (13b) (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

alxas-ka umsa tut-an kebih-en min čaaski-ni alžat-an kebis-ti-m
誤り-DAT 逆さに 持つ-SEQ AUX-SEQ 1SG コップ-ACC 壊す-SEQ AUX-N.PST-1SG
「誤って逆さに持ってしまった私はコップを割ってしまった」

[84] (14a) きのうち私はコーヒーを飲みすぎて眠れなかった.

bevehe ahara kofe ih-en kebih-en kiay-an utuy-bat-im
昨日 ~過ぎ コーヒー 飲む-SEQ AUX-SEQ できる-SEQ 眠る-NEG:N.PST-1SG
「私は昨日コーヒーを飲みすぎてしまって眠れなかった」

bevehe ahara kofe ih-en kebih-en olox utuy-bat-im
昨日 ~過ぎ コーヒー 飲む-SEQ AUX-SEQ 全く 眠る-NEG:N.PST-1SG
「私は昨日コーヒーを飲みすぎてしまって全く眠らなかった」

[84] (14b) きのうち私は仕事がたくさんあって眠れなかった.

bevehe üle-m elbex buol-an kiay-an utuy-bat-im
昨日 仕事-POSS.1SG 多い なる-SEQ できる-SEQ 眠る-NEG:N.PST-1SG
「昨日私の仕事が多くて私は眠れなかった」

bevehe üle-m elbex buol-an olox utuy-bat-im
昨日 仕事-POSS.1SG 多い なる-SEQ 全く 眠る-NEG:N.PST-1SG
「昨日私の仕事が多くて私は全く眠らなかった」

[85] (15) 私は頭が痛い.

töbö-m ialž-ar
頭-POSS.1SG 痛い-PRS:3SG
「私の頭が痛い」

[86] (16) あの女性は髪が長い.

ol žaxtar battax-a uhun
あの 女性 髪-POSS.3SG 長い
「あの女性の髪が長い」

ol žaxtar uhun battax-taax
あの 女性 長い 髪-PROP
「あの女性は長い髪を持っている」

[87] (17a) 彼はあの人を叩いた.

kini ol kihi-ni sarij-ŋa oʻbus-ta
3SG あの 人-ACC 肩-DAT 叩く -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を肩に叩いた」

kini ol kihi-ni sann-i-n taptay-da
3SG あの 人-ACC 肩-POSS.3SG-ACC トントンする -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を肩をトントン叩いた」

[87] (17b) 彼はあの人の手をつかんだ.

kini ol kihi-ni ilii-ti-tten il-la
3SG あの 人-ACC 手-POSS.3SG-ABL 取る -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を手からつかんだ」

[88] (18a) 私は彼がやって来るのを見た.

min kini kel-en ih-er-i-n kör-büt-üm
1SG 3SG 来る-SEQ 向かう-PRS-3SG-ACC 見る-PST-1SG
「私は彼(女)が来ているのを見た」

[88] (18b) 私は彼が今日来ることを知っている.

min kini bügün kel-er-i-n bil-e-bin
1SG 3SG 今日 来る-PRS-3SG-ACC 知る-PRS-1SG
「私は彼(女)が今日来ることを知っている」

min kini bügün kel-iex-teeɣ-i-n bil-e-bin
1SG 3SG 今日 来る-FUT-PROP-POSS.3SG-ACC 知る-PRS-1SG
「私は彼(女)が今日来るはずであることを知っている」

[89] (19) 彼は自分のほうが勝つと思った.

kini beye-ti-n kīay-ia-m dii sanaa-bīt-a
3SG 自分-POSS.3SG-ACC 勝つ-FUT-1SG QUOT 思う -PST-3SG
「彼(女)は自分を勝つと思った」

kini beye-ti-n kīay-ar-īm buol-uo dii sanaa-bīt-a
3SG 自分-POSS.3SG-ACC 勝つ-PRS-1SG なる-FUT:3SG QUOT 思う -PST-3SG
「彼(女)は自分を勝つだろうと思った」

[90] (20a) 私はコップの水の一部を飲んだ.

min istakaan-naax uu-ttan is-ti-m
1SG コップ-PROP 水-ABL 飲む-N.PST-1SG
「私はコップに入った水から飲んだ」

min istakaan-naax uu-ttan ih-en il-li-m
1SG コップ-PROP 水-ABL 飲む-SEQ 取る-N.PST-1SG
「私はコップに入った水から飲んだ」

[90] (20b) 私はコップの水を全部飲んだ。

min istakaan-naax uu-nu bari-ti-n ih-en kebis-ti-m
1SG コップ-PROP 水-ACC 全て-POSS.3SG-ACC 飲む-SEQ AUX-N.PST-1SG
「私はコップに入った水をすべてを飲んでしまった」

min istakaan-ŋa baar uu-nu bari-ti-n ih-en kebis-ti-m
1SG コップ-DAT ある 水-ACC 全て-POSS.3SG-ACC 飲む-SEQ AUX-N.PST-1SG
「私はコップにある水をすべてを飲んでしまった」

[91] (21) あの人には肉を食べない。

ol kihi et-i sie-bet
あの 人 肉-ACC 食べる-NEG:3SG
「あの人には肉を食べない」

[92] (22a) 今日は寒い。

bügün timnī
今日 寒い
「今日は寒い」

[92] (22b) 私はなんだか寒い。

min xaydax =ere toŋ-or kurduk-pun
1SG どう =CLT 凍える-PRS ようだ-COP.1SG
「私はどうやら凍えているようだ」

[93] (23) 私は人がとても多いのに驚いた。

min kihi elbex-i-tten sohuy-du-m
1SG 人 多い-POSS.3SG-ABL 驚く-N.PST-1SG
「私は人が多いのに驚いた」

min elbex kihi muññus-tu-but-u-ttan sohuy-du-m
1SG 多い 人 集まる-REFL-PST-3SG-ABL 驚く-N.PST-1SG
「私は多くの人が集まっていたのに驚いた」

[94] (24) 雨が降ってきた。

ardax tüh-en bar-da
雨 降る-SEQ 行く-N.PST:3SG
「雨が降り出した」

ardax tüh-en er-er
 雨 降る-SEQ AUX-PRS:3SG
 「雨が降りつつある」

[95] (25) その本は良く売れる.

bu kinige ücügey-dik atüla-n-ar
 この 本 良い-ADVLZ 売る-ANTI-PRS:3SG
 「この本は良く売れる」

bu kinige-ni ücügey-dik atülah-al-lar
 この 本-ACC 良い-ADVLZ 買う-PRS-3PL
 「彼(女)らはこの本を良く買っている」

6. 所有・存在表現

[96] (1) あの人は青い目をしている. / 青い目の人・目が青い人 <У неё синие глаза.>

kini xarax-a xallaan küöx
 3SG 目-POSS.3SG 空 あお
 「彼(女)の目は青い」

kini xallaan küöx xarax-taax
 3SG 空 あお 目-PROP
 「彼(女)は青い目を持っている」

[97] (2) あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている <У неё длинные волосы.>

kini uhun battax-taax
 3SG 長い 髪-PROP
 「彼(女)は長い髪を持っている」

kini battax-a uhun
 3SG 髪-POSS.3SG 長い
 「彼(女)の髪は長い」

[98] (3) あの人には髭がある. <У него усы.>

kini büik-taax
 3SG 髭-PROP
 「彼(女)は髭を持っている」

[99] (4) あの人には(見る)目がある. <У него хороший глаз.> <У него хороший вкус.> <У него наметанный глаз.>

ol kihi ücügey vkus-taax
 あの 人 良い 味-PROP

「あの人は良い味を持っている」

ol kibi uran-naax
あの 人 センス-PROP
「あの人はセンスを持っている」

[100] (5)あの人は22歳だ。 <Ему 22 года.>

kini saah-a süürbe ikki-te
3SG 年-POSS.3SG 20 2-POSS.3SG
「彼(女)の年齢は22だ」

kini süürbe ikki saas-taax
3SG 20 2 年-PROP
「彼(女)は22歳だ」

[101] (6)あの人は優しい性格だ。 <У него добрый характер.>

kini simnabas xaraaxtar-daax
3SG 柔らかい 性格-PROP
「彼(女)は柔らかい性格を持っている」

kini simnabas kibi
3SG 柔らかい 人
「彼(女)は柔らかい人だ」

kini solko kurduk simnabas
3SG 絹 ように 柔らかい
「彼(女)は絹のように柔らかい」

kini elekkey maygi-laax
3SG 優しい 気質-PROP
「彼(女)は優しい気質を持っている」

kini maygi-ta elekkey
3SG 気質-POSS.3SG 優しい
「彼(女)の気質は優しい」

[102] (7)あの人は背が高い。 /背の高い人 <Он высокий. Он высокого роста.>

ol kibi uhun ujuox-taax
あの 人 長い 骨-PROP
「あの人は長い骨を持っている」

ol *kihi* *uŋuov-unan* *uhun*
 あの 人 骨-INST 長い
 「あの人は骨において長い」

uhun *uŋuox-taax* *kihi*
 長い 骨-PROP 人
 「長い骨を持っている人」

[103] (8) あの人には背が 190 センチもある。 <Его рост 190 см. >

kini *uhun-a* *süüs tovus uon* *santimiatir*
 3SG 長い-POSS.3SG 190 センチ
 「彼(女)の長さは 190 センチだ」

kini *uŋuov-un* *uhun-a* *süü tovus uon* *santimiatir*
 3SG 骨-POSS.3SG 長い-POSS.3SG 190 センチ
 「彼(女)の骨の長さは 190 センチだ」

kini *süüs tovus uon* *santimiatir* *uŋuox-taax*
 3SG 190 センチ 骨-PROP
 「彼(女)は 190 センチの骨を持っている」

[104] (9) その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 <Этот камень четырёхугольной формы.>

bu *taas* *tüört* *erkin-neex*
 この 石 4 側面-PROP
 「この石は 4 つの側面を持っている」

bu *taas* *tüört* *örüt-teex*
 この 石 4 面-PROP
 「この石は 4 つの面を持っている」

tüört *örüt-teex* *taas*
 4 面-PROP 石
 「4 つの面を持っている石」

[105] (10) あの人には才能がある。 / 才能のある人 <Он талантливый.>

ol *kihi* *talaan-naax*
 あの 人 才能-PROP
 「あの人は才能を持っている」

ol *kihi* *ayılka-ttan* *aydarü-laax*
 あの 人 自然-ABL 能力-PROP
 「あの人は天賦の才を持っている」

talaan-naax kihi
才能-PROP 人
「才能を持っている人」

[106] (11a) あの人は病気だ。 <Он болен. Он болен.>

ol kihi ialži-bit
あの 人 病む-R.PST:3SG
「あの人は病気になった」

ol kihi iarihax
あの 人 病気
「あの人は病気だ」

ol kihi ialž-a silž-ar
あの 人 病む-SML いる-PRS:3SG
「あの人は病んでいる」

[106] (11b) あの人は熱がある。 <У него температура.>

kini temperatuura-laax
3SG 熱-PROP
「彼(女)は熱がある」

kini temperatuura-ta ürdük
3SG 熱-POSS.3SG 高い
「彼(女)の熱が高い」

[106] (11b) 病気の人 <больной человек>

iarihax kihi
病気 人
「病気の人」

ialž-ar kihi
病む-PRS 人
「病んでいる人」

[107] (12) あの人は青い服を着ている。 / 青い服の男 <Он надел синий костюм.>

ol kihi xallaan küöx köstüüm-neex
あの 人 空 あお 服-PROP
「あの人は青い服を持っている」

ol kihi xallaan küöx köstüüm kep-pit
 あの 人 空 あお 服 着る-R.PST:3SG
 「あの人は青い服を着た」

xallaan küöx köstüüm-neex kihi
 空 あお 服-PROP 人
 「青い服を持っている人」

[108] (13) あの人はメガネをかけている. /メガネの男 <Он надел очки.>

ol kihi ačiki kep-pit
 あの 人 メガネ 着る-R.PST:3SG
 「あの人はメガネを身につけた」

ol kihi ačiki-ti-n kep-pit
 あの 人 メガネ-POSS.3SG-ACC 着る-R.PST:3SG
 「あの人は自分のメガネを身につけた」

ačiki-laax kihi
 メガネ-PROP 人
 「メガネを持っている人」

[109] (14) あの人には妻がいる. /既婚の人・妻のいる人 <Он женатый.>

ol kihi kergen-neex
 あの 人 配偶者-PROP
 「あの人は配偶者を持っている」

ol kihi oyo-x-toox
 あの 人 妻-PROP
 「あの人は妻を持っている」

ker-gen-neex kihi
 配偶者-PROP 人
 「配偶者を持っている人」

oyo-x-toox kihi
 妻-PROP 人
 「妻を持っている人」

[110] (15) あの人には 3 人子供がいる. /3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供/妊娠している女性
 <У него трое детей.>

ol kihi üs oko-loox
 あの 人 3 子-PROP

「あの人は3人の子を持っている」

ol kiihexe üs oko baar
あの 人:DAT 3 子 いる
「あの人には3人の子がいる」

ol kihi üs oko-lor-o
あの 人 3 子-PL-POSS.3
「あの人の3人の子たち」

ol žaxtar xat
あの 女性 妊娠している
「あの女性は妊娠している」

xat žaxtar
妊娠している 女性
「妊娠している女性」

[111] (16) クモには足が8本ある。 <У паука восемь ног.>

оовуу оvus avīs atax-taax
クモ 8 足-PROP
「クモは8つの足を持っている」

[112] (17) その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物 <Это алкогольный напиток.>

ol utax arigi-laax
あの 飲み物 酒-PROP
「あの飲み物はお酒を持っている」

ol utax arigi-laax utax
あの 飲み物 酒-PROP 飲み物
「あの飲み物はお酒を持っている飲み物だ」

ol utax-xa arigi kup-put-tar
あの 飲み物-DAT 酒 注ぐ-R.PST-3PL
「彼(女)らはあの飲み物に酒を注いだ」

arigi-laax utax
酒-PROP 飲み物
「お酒を持っている飲み物」

[113] (18) あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人 <У него есть деньги.> / <богатый человек>

ol kihi xarči-laax
あの 人 金-PROP
「あの人はお金を持っている」

ol kiihexe elbex xarči baar
あの 人:DAT 多い 金 ある
「あの人に多くのお金がある」

xarči-laax kihi
金-PROP 人
「お金を持っている人」

baay kihi
豊かな 人
「豊かな人」

[114] (19) おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人 <У вас есть собака?>

en it-taax-xin =duo
2SG 犬-PROP-COP.2SG=Q
「君は犬を持っているか?」

eyiexe it baar =duo
2SG:DAT 犬 いる =Q
「君のところには犬はいるか?」

it-taax kihi
犬-PROP 人
「犬を持っている人」

[115] (20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人 <У тебя есть ручка?>

eyiexe uruičuka baar =duo
2SG:DAT ペン ある =Q
「君のところにはペンはあるか?」

en uruičuka-laax-xin =duo
2SG ペン-PROP-COP.2SG=Q
「君はペンを持っているか?」

uruičuka-laax kihi
ペン-PROP 人
「ペンを持っている人」

[116] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 <У него есть чужая ручка.>

kini atin kihi uruučuka-ti-n ilž-e silž-ar
3SG 他の人 ペン-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML いる-PRS:3SG
「彼(女)は他の人のペンを持っている」

kini atin kihi uruučuka-ti-n ilž-e silž-ar
3SG ペン 人 ペン-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML いる-PRS:3SG
「彼(女)は他の人のペンを持っている」

[117] (22) あの人は運がいい。 / 幸運な人 <Ему везёт.> / <Он удачлив(-ый).>

kiniene bari-ta tabill-an ih-er
3SG のもの 全て-POSS.3SG 上手くいく-SEQ 向かう-PRS:3SG
「彼(女)のものは全て上手くいっている」

kini baar-taax
3SG 幸運-PROP
「彼(女)は幸運を持っている」

kini bayanay-daax
3SG 守り神-PROP
「彼(女)は守り神を持っている」

kini tabill-imtia
3SG 上手くいく-POT
「彼(女)は上手くできる」

kini sorgu-laax
3SG 幸福-PROP
「彼(女)は幸福を持っている」

sorgu-laax kihi
幸福-PROP 人
「幸福がある人」

bayanay-daax kihi
守り神-PROP 人
「守り神がある人」

satabil-laax kihi
能力-PROP 人
「能力がある人」

baar-taax kihi
幸運-PROP 人
「幸運がある人」

žol-loox kihi
幸福-PROP 人
「幸福がある人」

tühülge-leex kihi
場所-PROP 人
「場所がある人」

[118] (23) ここは石が多い. /石の多い土地 <Здесь камней много.>

manna elbex taas baar
ここに 多い 石 ある
「ここには沢山の石がある」

elbex taas-taax sir
多い 石-PROP 土地
「沢山の石がある土地」

[119] (24) その部屋には椅子が3つある/3つ椅子のある部屋 <В этой комнате три стула.>

bu xos-ko üs oloppos baar
この 部屋-DAT 3 椅子 ある
「この部屋には3つの椅子がある」

üs oloppos-toox xos
3 椅子-PROP 部屋
「3つの椅子がある部屋」

üs oloppos tur-ar xoh-o
3 椅子 立つ-PRS 部屋-3SG
「3つの椅子が立っている部屋」

[120] (25) テーブルの上にスプーンがある. /スプーンのあるテーブル <На столе есть ложка.>

ostuol-ga ñuoska sīt-ar
テーブル-DAT スプーン 横になる-PRS:3SG
「テーブルにスプーンが横たわっている」

ostuol ürd-ü-ger ñuoska baar
テーブル 上-POSS.3SG-DAT スプーン ある

「テーブルの上にスプーンがある」

ñuoska sīt-ar ostuol-a
スプーン 横になる-PRS テーブル-3SG
「スプーンが横たわっているテーブル」

ñuoska-laax ostuol
スプーン-PROP テーブル
「スプーンがあるテーブル」

[121] (26) そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン <Ложка (находится) на столе.>

ñuoska ostuol ürd-ü-ger sīt-ar
スプーン テーブル 上-POSS.3SG-DAT 横になる-PRS:3SG
「スプーンはテーブルの上に横たわっている」

ostuol-ga sīt-ar ñuoska
テーブル-DAT 横になる-PRS スプーン
「テーブルに横たわっているスプーン」

[122] (27) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン <Эта ручка — моя.> / <Эта ручка — Сашина.>

iti uruičuka miene
その ペン 私のもの
「そのペンは私のものだ」

bu uruičuka saša kiene
この ペン PSN 3SG のもの
「そのペンは太郎のものだ」

min uruičuka-m
1SG ペン-POSS.1SG
「私のペン」

saša uruičuka-ta
PSN ペン-POSS.3SG
「サーシャのペン」

[123] (28) 昨日, 学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。 <Вчера в школе был пожар.> / <Завтра у меня есть дело.>

bevehe oskuola-ka bahaar buol-but
昨日 学校-DAT 火事 なる-R.PST:3SG
「昨日学校で火事が起こった」

begehe oskuola-ka uot tur-but
 昨日 学校-DAT 火 立つ-R.PST:3SG
 「昨日学校で火があった」

sarsin min žiala-laax-pin
 明日 1SG 用事-PROP-COP.1SG
 「明日私は用事がある」

sarsin miexe žiala baar
 明日 1SG:DAT 用事 ある
 「明日私は用事がある」

sarsin žarik-taax-pin
 明日 仕事-PROP-COP.1SG
 「明日私は仕事がある」

[124] (29) (この世には) お化けなんていない。 <(Я думаю) привидение не существует.>

bu doydu-ga abaahi suox
 この 世界-DAT お化け ない
 「この世界にお化けはいない」

bu doydu-ga sebien suox
 この 世界-DAT 悪霊 ない
 「この世界に悪霊はいない」

bu sir-ge üör dien suox
 この 土地-DAT 幽霊 という ない
 「この世には幽霊というものはない」

bu sir-ge abaahi dien suox
 この 土地-DAT お化け という ない
 「この世にはお化けというものはない」

[125] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。 <Там есть кто говорит по-английски, и есть кто не говорит по-английски.> <Там есть говорящие по-английски, и не говорящие по-английски.> <Там есть знающие английский, и не знающие.>

onno angliya til-inan sajar-ar žon baal-lar
 そこに 英国 語-INST 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
gin-an bar-an sajar-bat žon emie baal-lar
 する-SEQ 行く-SEQ 話す-NEG 人々 また いる-COP.3PL
 「そこには英語を話す人々もいるが、話さない人々もまたいる」

onno angliyskay til-inan saŋar-ar žon uonna saŋar-bat žon baal-lar
そこに 英語の 語-INST 話す-PRS 人々と 話す-NEG 人々 いる-COP.3PL
「そこには英語を話す人々と話さない人々がいる」

onno angliya til-inan kīay-an saŋar-ar žon baal-lar
そこに 英国 語-INST できる-SEQ 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
gīn-an bar-an kīay-an saŋar-bat žon emie baal-lar
する-SEQ 行く-SEQ できる-SEQ 話す-NEG 人々 また いる-COP.3PL
「そこには英語を話す人々もいるが，話さない人々もまたいる」

[126] (31) 私より英語ができる人は (ほかに／もって) います。 <Здесь есть еще кто говорит по-английски, лучше чем я.>

müigitten üčügey-dik angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:ABL 良い-ADVLZ 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりも良く英語で話す人々がいる」

müigitten orduk angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:ABL 余り 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりうまく英語で話す人々がいる」

müiginneezer orduk angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:CMPR 余り 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりうまく英語で話す人々がいる」

[127] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。 <У меня просьба к тебе.>

min eyiexe kördöh-üü-leex-pin
1SG 2SG:DAT 頼む-NMLZ-PROP-COP.1SG
「私はあなたに頼みがある」

min eyiigitten kördöh-üöx-pi-n baŋar-a-bin
1SG 2SG:ABL 頼む-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私はあなたに頼むことをしたい」

[128] (33) 冬の雨 東京の家 <зимний дождь> / <дом в Якутске.>

kihij-ŋi ardax
冬-REL 雨
「冬の雨」

žokuuskay-ga baar žie
ヤクーツク-DAT ある 家
「ヤクーツクにある家」

žokuuskay-daavi žie
 ヤクーツク-LOC.REL 家
 「ヤクーツクでの家」

[129] (34) 犬の鳴き声／車の運転／～の小説 <Собачий лай> <Вождение машины> <Читали вы стихи
 Андрея Пассара? >

it iir-iüi-te
 犬 吠える-NMLZ-POSS.3SG
 「犬が吠えること」

massiina-ni iit-i
 車-ACC 送る-NMLZ
 「車を運転すること」

amma aččigiy-in kepsen-ner-i-n aax-pit-ij =duo
 PSN 小さい-POSS.3SG 話-PL-POSS.3SG-ACC 読む-PST-2SG=Q
 「アンマ・アッチュグヤのお話を読みましたか？」

amma aččigiy-a suruy-but kepsen-ner-i-n aax-pit-ij =duo
 PSN 小さい-POSS.3SG 書く-PST 話-PL-3SG-ACC 読む-PST-2SG=Q
 「アンマ・アッチュグヤが書いたお話を読みましたか？」

[130] (35) 机の {横／前} に立って／?机に (来て!) /あの人次 <Стой (рядом) около стола! > / <Иди
 к столу! > / <следующий за ним>

ostuol oyooh-u-gar tur
 机 脇腹-POSS.3SG-DAT 立つ(IMP.2SG)
 「机の脇に立て！」

ostuol inn-i-ger bar-an tur
 机 前-POSS.3SG-DAT 行く-SEQ 立つ(IMP.2SG)
 「机の前に行って立て！」

ostuol-ga kel
 机-DAT 来る(IMP.2SG)
 「机に来い！」

ol kihi kenn-i-tten
 あの 人 後-POSS.3SG-ABL
 「あの人の後から」

[131] (36) バラの花びら 果物のナイフ 紙の飛行機 チューリップの絵 <цветок розы> <нож для фруктов> <самолёт из бумаги / бумажный самолёт> <рисунок тюльпана>

poza sibekki
バラ 花
「バラの花 (バラという名の花)」

poza sibekki-te
バラ 花-POSS.3SG
「バラの花びら (の部分)」

frukta bihax-a
果物 ナイフ-POSS.3SG
「果物のナイフ」

frukta-ni bih-ar bihax
果物-ACC 切る-PRS ナイフ
「果物を切るナイフ」

kumaavi sölöliöt
紙 飛行機
「紙飛行機」

kumaavi-ttan oŋoh-ullu-but sölöliöt
紙-ABL 作る-PASS-PST 飛行機
「紙から作られた飛行機」

tyul'pan xartüna-ta
チューリップ 絵-POSS.3SG
「チューリップの絵」

[131] 花の匂い 英文の手紙 日本語の先生 井戸の水 雨の日 <запах цветка> <письмо на английском языке> <учитель японского языка> <вода из колодца> <дождливый день>

sibekki sit-a
花 匂い-POSS.3SG
「花の匂い」

angliyskay til-inan suru-llu-but suruk
英語の 言語-INST 書く-PASS-PST 手紙
「英語で書かれた手紙」

žoppuon til-în učiutal-a
 日本 言語-POSS.3SG 先生-POSS.3SG
 「日本語の先生」

xoluožas uu-ta
 井戸 水-POSS.3SG
 「井戸の水」

ardax-taax kün
 雨-PROP 日
 「雨のある日」

[132](37) 姉の花子／社長の田中さん <старшая сестра Ханako>/ <директор фирмы Танака>

eži-y-im xanako
 姉-POSS.1SG PSN
 「私の姉, 花子」

terilte diriekter-e tanaka
 組織 長-POSS.3SG PSN
 「社長, 田中」

[133] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) <Оказывается, вчера неожиданно лопнуло колесо машины отца моего друга, который живет по соседству.>

bevehe taharaa olor-or tabaarih-īm ава-tin
 昨日 隣 住む-PRS 友達-POSS.1SG 父-POSS.3SG
massiina-tin köliöhe-te emiske test-en xaal-bit =ühü
 車-POSS.3SG タイヤ-POSS.3SG 突然 穴が空く-SEQ 残る-R.PST:3SG=HS
 「昨日, 隣に住む友達のお父さんの車のタイヤは突然穴が空いてしまったんだそうだ」

7. 他動性

[134] (1a) 彼はそのハエを殺した。[Он убил эту муху.]

kini saxsırva-ni ölor-dö
 3SG ハエ-ACC 殺す-N.PST:3SG
 「彼(女)はハエを殺した」

[134] (1b) 彼はその箱を壊した。[Он сломал этот ящик.]

kini ol žaahig-i alžat-ta
 3SG その 箱-ACC 壊す-N.PST:3SG
 「彼(女)はその箱を壊した」

[134] (1c) 彼はそのスープを温めた。[Он подогрел этот суп.]

kini miin-i silit-ta
3SG スープ-ACC 温める-N.PST:3SG
「彼(女)はスープを温めた」

[134] (1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?) [Он убил эту муху, но она не сдохла.]

kini saxsirka-ni ölör-büt =da ontu-ka-ta öl-bötöx =ebit
3SG ハエ-ACC 殺す-R.PST:3SG =も それ-DIM-POSS.3SG 死ぬ-NEG:R.PST:3SG =MIR
「彼(女)はハエを殺したけれどもそれは死ななかった」

kini saxsirka-ni ölör-ö sataa-büt =da ontu-ka-ta tiin-naax =ebit
3SG ハエ-ACC 殺す-SML できる-R.PST:3SG =も それ-DIM-POSS.3SG 息-PROP =MIR
「彼(女)はハエを殺そうとしたけれどもそれは生きていた」

[135] (2a) 彼はそのボールを蹴った。[Он пнул этот мяч.]

kini ol meečig-i tep-te
3SG その ボール-ACC 蹴る-N.PST:3SG
「彼(女)はボールを蹴った」

[135] (2b) 彼女は彼の足を蹴った。[Она пнула его по ноге.]

kiiš uol atax-i-n tep-te
女の子 男の子 足-POSS.3SG-ACC 蹴る-N.PST:3SG
「女の子は男の子の足を蹴った」

kiiš uol-u atax-xa tep-te
女の子 男の子-ACC 足-DAT 蹴る-N.PST:3SG
「女の子は男の子を足に蹴った」

[135] (2c) 彼はその人にぶつかった (故意に)。[Он толкнул этого человека (намеренно).]

kini soruyan ol kihixex saay-ilin-na
3SG わざと その 人:DAT ぶつける-PASS-N.PST:3SG
「彼(女)はわざとその人にぶつかった」

kini soruyan ol kihini tovonox-unan as-ta
3SG わざと その 人-ACC 肘-INST 押す-N.PST:3SG
「彼(女)はわざとその人を肘で押した」

[135] (2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり)。[Он столкнулся с этим человеком (случайно).]

kini alvas ol kihini as-ta
3SG 間違い その 人-ACC 押す-N.PST:3SG
「彼(女)は間違っってその人を押した」

kini alvas ol kihi-liin saay-ilin-na
 3SG 間違い その 人-COM ぶつける-PASS-N.PST:3SG
 「彼(女)は間違っってその人とぶつかった」

[136] (3a) あそこに人が数人見える。 / I see some people there. [Я вижу там несколько человек.]

onno xas =da kihi baar-a köst-ör
 そこに いくつ =も 人 いる-POSS.3SG 見える-PRS:3SG
 「あそこに何人かの人がいるのが見える」

onno xas =da kihi baar
 そこに いくつ =も 人 いる
 「あそこに何人かの人がいる」

onno xas =da kihi-ni kör-ö-bün
 そこに いくつ =も 人-ACC 見る-PRS-1SG
 「私はあそこに何人かの人を見ている」

[136] (3b) 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]

kini ol žie-ni kör-dö
 3SG その 家-ACC 見る-N.PST:3SG
 「彼(女)はその家を見た」

[136] (3c) 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out. [Послышался чей-то крик.]

kim =ere časkiy-bit-a ihilin-ne
 誰 =CLT 叫ぶ-PST-3SG 聞こえる-N.PST:3SG
 「誰かが叫んだのが聞こえた」

kim =ere xahüta-bit-ï-n ihit-ti-m
 誰 =CLT 叫ぶ-PST-3SG-ACC 聞く-N.PST-1SG
 「私は誰かが叫んだのを聞いた」

[136] (3d) 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]

kini täah-ï ihit-te
 3SG 音-ACC 聞く-N.PST:3SG
 「彼(女)は音を聞いた」

[137] (4a) 彼は(なくした)鍵を見つけた。 [Он нашел (потерянный) ключ.]

kini süter-bit küliüh-ü-n bul-la
 3SG なくす-PST 鍵-POSS.3SG-ACC 見つける-N.PST:3SG
 「彼(女)はなくした鍵を見つけた」

[137] (4b) 彼は椅子を作った。[Он сделал стул.]

kini oloppos oŋor-but
3SG 椅子 作る-R.PST:3SG
「彼(女)は椅子を作った」

kini alžam-mit oloppoh-u oŋor-do
3SG 壊れる-PST 椅子-ACC 作る-N.PST:3SG
「彼(女)は壊れた椅子を直した」

[138] (5a) 彼はバスを待っている。[Он ждет автобус.]

kini avtobuh-u keteh-e tur-ar
3SG バス-ACC 待つ-SML 立つ-PRS:3SG
「彼(女)はバスを待っている」

kini avtobuh-u keteh-er
3SG バス-ACC 待つ-PRS:3SG
「彼(女)はバスを待つ」

[138] (5b) 私は彼が来るのを待っていた。[Я ждал, когда он придет.]

kini kel-er-i-n ketes-pit-im
3SG 来る-PRS-3SG-ACC 待つ-PST-1SG
「私は彼(女)が来るのを待った」

kini kel-er-i-n keteh-e tur-but-um
3SG 来る-PRS-3SG-ACC 待つ-SML 立つ-PST-1SG
「私は彼(女)が来るのを待っていた」

[138] (5c) 彼は財布を探している。[Он ищет кошелек.]

kini kōhülüög-ü kördüü-r
3SG 財布-ACC 探す-PRS:3SG
「彼(女)は財布を探している」

[139] (6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

kini araas onu manī bil-er
3SG 色々な あれ:ACC これ:ACC 知る-PRS:3SG
「彼(女)は色々なあれこれを知っている」

kini bil-ii-leex kihi
3SG 知る-NMLZ-PROP 人
「彼(女)は知識のある人だ」

kini araas elbek-i bil-er
 3SG 色々な 多い-ACC 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は色々な多くのことを知っている」

[139] (6b) 私はあの人を知っている。 [Я знаю этого человека.]

min ol kihi-ni bil-e-bin
 1SG あの 人-ACC 知る-PRS:1SG
 「彼(女)はあの人を知っている」

[139] (6c) 彼には中国語がわかる。 [Он знает китайский язык.]

kini kitay til-i-n bil-er
 1SG 中国 語-POSS.3SG-ACC 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は中国語を知っている」

kini kitay-dii bil-er
 1SG 中国-SIM 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は中国語で知っている」

[140] (7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか? [Вы помните, что я говорил вчера?]

min bekehe ep-pit til-lar-bi-nöy düü-gün =duo
 1SG 昨日 言う-PST 言葉-PL-1SG-ACC 分かる:PRS-2SG=Q
 「私が昨日言った言葉を君は分かりますか?」

min bekehe ep-pip-pi-n öydüü-gün =duo
 1SG 昨日 言う-PST -1SG-ACC 分かる:PRS-2SG=Q
 「私が昨日言ったことを君は分かりますか?」

[140] (7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった。 [Я забыл его номер телефона.]

min kini tölöpüön-ün nüömer-i-n umn-an kebis-ti-m
 1SG 3SG 電話-POSS.3SG 番号-POSS.3SG-ACC 忘れる-SEQ AUX-N.PST-1SG
 「私は彼の電話番号を忘れてしまった」

[141] (8a) 母は子供たちを深く愛していた。 [Мать горячо любила своих детей.]

iye ovo-lor-u-n olus taptii-r e-te
 母 子-PL-POSS.3SG-ACC とても 愛する-PRS AUX-N.PST:3SG
 「母は子供たちをとても愛していた」

iye ovo-lor-u-n küüs-ke taptii-r e-te
 母 子-PL-POSS.3SG-ACC 力-DAT 愛する-PRS AUX-N.PST:3SG
 「母は子供たちを強く愛していた」

[141] (8b) 私はバナナが好きだ。 [Я люблю бананы.]

min banaan-i söbülüü-bün
1SG バナナ-ACC 好む:PRS-1SG
「私はバナナが好きだ」

min banaan-i sii-r-bi-n söbülüü-bün
1SG バナナ-ACC 食べる-PRS-1SG-ACC 好む:PRS-1SG
「私はバナナを食べることが好きだ」

[141] (8c) 私はあの人が嫌いだ。 [Я не люблю этого человека.]

min ol kihi-ni abaahī kör-ö-bün
1SG あの 人-ACC 鬼 見る-PRS-1SG
「私はあの人が嫌いだ」

min ol kihi-ni söbülee-bep-pin
1SG あの 人-ACC 好む-NEG-1SG
「私はあの人を好きではない」

[142] (9a) 私は靴が欲しい。 [Мне нужны ботинки.]

min atax taḡah-ī-n il-īn-īax-pī-n baḡar-a-bīn
1SG 足 服-POSS.3SG-ACC 取る-REFL-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は靴を買いたい」

min atax taḡas-ta-n-īax-pī-n baḡar-a-bīn
1SG 足 服-VBLZ-REFL-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は靴を買いたい」

[142] (9b) 今、彼にはお金が要る。 [Сейчас он нуждается в деньгах.]

kiniexe biligin xarčī naada
3SG:DAT 今 金 必要
「彼(女)には今お金が必要だ」

kini biligin xarčī-ga naadiy-ar
3SG 今 金-DAT 要する-PRS:3SG
「彼(女)は今お金を要している」

[143] (10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。 [(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.]

biraat-im simiḡa-laa-bīt-īn ihin iye-m kiniexe kīhīr-bīt
弟-POSS.1SG 嘘-VBLZ-PST-3SG ため 母-POSS.1SG 3SG:DAT 怒る-R.PST:3SG
「私の弟が嘘をついたため、母が彼に怒った」

bīraat-īm *simīya-laa-bīt-i-gar* *iye-m* *kiniexe* *kīhīr-da*
 弟-POSS.1SG 嘘-VBLZ-PST-3SG-DAT 母-POSS.1SG 3SG:DAT 怒る-N.PST:3SG
 「私の弟が嘘をついたことに対して母が彼に怒った」

[143] (10b) 彼は犬が怖い。 [Он боится собак.]

kini *īt-tan* *kuttan-ar*
 3SG 犬-ABL 恐れる-PRS:3SG
 「彼(女)は犬を恐れている」

[144] (11a) 彼は父親に似ている。 [Он похож на своего отца.]

kini *ava-tī-gar* *maygīnnī-r*
 3SG 父-POSS.3SG-DAT 似る-PRS:3SG
 「彼(女)は父親に似ている」

[144] (11b) 海水は塩分を含んでいる。 [Морская вода содержит соль.]

muora *uu-ta* *tuus-taax*
 海 水-POSS.3SG 塩-PROP
 「海の水は塩を持っている」

muora *uu-tu-gar* *tuus* *baar*
 海 水-POSS.3SG-DAT 塩 ある
 「海の水には塩がある」

[145] (12a) 私の弟は医者だ。 [Мой брат — врач.]

bīraat-īm *bīraas*
 弟-POSS.1SG 医者
 「私の弟は医者だ」

[145] (12b) 私の弟は医者になった。 [Мой брат стал врачом.]

bīraat-īm *bīraas* *buol-la*
 弟-POSS.1SG 医者 なる-N.PST:3SG
 「私の弟は医者になった」

bīraat-īm *bīraas* *spetsial'nah-i-n* *īl-la*
 弟-POSS.1SG 医者 専門-POSS.3SG-ACC 取る-N.PST:3SG
 「私の弟は医者の専攻を取った」

bīraat-īm *bīraas-ka* *üören-en* *būt-te*
 弟-POSS.1SG 医者-DAT 学ぶ-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「私の弟は医学分野で学び終えた」

[146] (13a) 彼は車の運転ができる。 [Он может водить машину.]

<i>kini</i>	<i>massiina-ni</i>	<i>kiay-an</i>	<i>ii-ar</i>
3SG	車-ACC	できる-SEQ	送る-PRS:3SG

「彼(女)は車を運転できる」

[146] (13b) 彼は泳げる。 [Он умеет плавать.]

<i>kini</i>	<i>kiay-an</i>	<i>xarbii-r</i>
3SG	できる-SEQ	泳ぐ:PRS-3SG

「彼(女)は泳げる」

<i>kini</i>	<i>ücügey-dik</i>	<i>xarbii-r</i>
3SG	良い-ADV LZ	泳ぐ:PRS-3SG

「彼(女)は良く泳ぐ」

[147] (14a) 彼は話をするのが上手だ。 [Он хорошо рассказывает.]

<i>kini</i>	<i>berteexey-dik</i>	<i>kepsii-r</i>
3SG	最高の-ADV LZ	語る:PRS-3SG

「彼(女)はとてもうまく話す」

<i>kini</i>	<i>ücügey-dik</i>	<i>kepsii-r</i>
3SG	良い-ADV LZ	語る:PRS-3SG

「彼(女)はうまく話す」

<i>kini</i>	<i>ücügey</i>	<i>kepseeñnit</i>
3SG	良い	話し手

「彼(女)は良い話し手だ」

[147] (14b) 彼は走るのが苦手だ。 [Он плохо бегаеt.]

<i>kini</i>	<i>kuhavan-nik</i>	<i>süür-er</i>
3SG	悪い-ADV LZ	走る-PRS:3SG

「彼(女)は悪く走る」

<i>kini</i>	<i>süür-er-i-n</i>	<i>söbülee-bet</i>
3SG	走る-PRS-3SG-ACC	好む-NEG:3SG

「彼(女)は走ることが好きではない」

[148] (15a) 彼は学校に着いた。 [Он пришел в школу.]

<i>kini</i>	<i>oskuola-ka</i>	<i>kel-le</i>
3SG	学校-DAT	来る-N.PST:3SG

「彼(女)は学校に来た」

kini oskuola-ka tiiy-en kel-le
 3SG 学校-DAT 着く-SEQ 来る-N.PST:3SG
 「彼(女)は学校に着いて来た」

kini oskuola-ka tiiy-de
 3SG 学校-DAT 着く-N.PST:3SG
 「彼(女)は学校に着いた」

[148] (15b) 彼は道を渡った／横切った。 [Он перешел / пересек дорогу.]

kini suol-u tuoraa-ta
 3SG 道-ACC 渡る-N.PST:3SG
 「彼(女)は道を渡った」

kini suol-u biha tuoraa-ta
 3SG 道-ACC 真っ直ぐ 渡る-N.PST:3SG
 「彼(女)は道を横切った」

[148] (15c) 彼はあの道を通った。 [Он прошел по этой дороге.]

kini bu suol-unan xaam-pit
 3SG この 道-INST 歩く-R.PST:3SG
 「彼(女)はこの道で歩いた」

kini bu suol-u aas-pit
 3SG この 道-ACC 過ぎる-R.PST:3SG
 「彼(女)はこの道を通った」

[149] (16a) 彼はお腹を空かしている。 [Он проголодался.]

kini aččik-taa-bit
 3SG 空腹-VBLZ-R.PST:3SG
 「彼(女)はお腹をすかせた」

kini xorguy-but
 3SG 腹が減る-R.PST:3SG
 「彼(女)はお腹がすいた」

kini ahia-n baḡar-bit
 3SG 食べる:FUT:3SG-ACC 望む-R.PST:3SG
 「彼(女)は食べたいと思った」

[149] (16b) 彼は喉が渴いている。 [Он хочет пить.]

kini uu ihie-n baḡar-bit
 3SG 水 飲む:FUT:3SG-ACC 望む-R.PST:3SG

「彼(女)は水を飲みたいと思った」

kini utap-pit

3SG 喉が渴く -R.PST:3SG

「彼(女)は喉が渴いた」

[150] (17a) 私は寒い。 [Мне холодно.]

min toŋ-nu-m

1SG 凍える -N.PST-1SG

「私は凍えた」

timnii

寒い

「寒い」

[150] (17b) 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]

bügün timnii

今日 寒い

「今日は寒い」

bügün timnii kün

今日 寒い 日

「今日は寒い日だ」

bügün timniy-bit

今日 寒くなる -R.PST:3SG

「今日は寒くなった」

bügün timnii kün buol-but

今日 寒い 日 なる -R.PST:3SG

「今日は寒い日になった」

[151] (18a) 私は彼を 手伝った／助けた。 [Я помог ему / выручил его.]

min kiniexe kömölös-tü-m

1SG 3SG:DAT 助ける -N.PST-1SG

「私は彼(女)を助けた」

min kini-ni bīḥaa-ti-m

1SG 3SG-ACC 救う -N.PST-1SG

「私は彼(女)を救った」

min kiniexe kömō oŋor-du-m
 1SG 3SG:DAT 助け 作る-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に助けをなした」

[151] (18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。 [Я помог ему донести это.]

min kiniexe onu ilž-er-i-ger kömölös-tü-m
 1SG 3SG:DAT それ:ACC 運ぶ-PRS-3SG-DAT 助ける-N.PST-1SG
 「私は彼(女)がそれを運ぶのを助けた」

[152] (19a) 私はその理由を彼に訊いた。 [Я спросил у него о причине.]

ol törüöt-tü-n kini-tten iyüt-tü-m
 あの 理由-POSS.3SG-ACC 3SG-ABL 尋ねる-N.PST-1SG
 「私はその理由を彼(女)に尋ねた」

[152] (19b) 私はそのことを彼に話した。 [Я рассказал ему об этом.]

min kiniexe onu kepsée-bit-im
 1SG 3SG:DAT あれ:ACC 語る-PST-1SG
 「私は彼(女)にそれを話した」

min kiniexe ol tuh-u-nan kepsée-bit-im
 1SG 3SG:DAT あれ 側-POSS.3SG-INST 語る-PST-1SG
 「私は彼(女)にそれについて話した」

[153] (20) 私は彼に会った。 [Я встретил его.]

min kini-ni körüs-tü-m
 1SG 3SG-ACC 会う-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に会った」

min kini-liin körüs-tü-m
 1SG 3SG-COM 会う-N.PST-1SG
 「私は彼(女)と会った」

min kini-ni körs-ön kel-li-m
 1SG 3SG-ACC 会う-SEQ 来る-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に会ってきた」

8. 連用修飾的複文

[154] (1)彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】 [Он всегда ест, читая газету.]

kini kuruuk xahiat aak-a aak-a ahii-r
 3SG いつも 新聞 読む-SML 読む-SML 食べる-PRS:3SG
 「彼(女)はいつも新聞を読み読み食べる」

kini melži xahiat aav-a olor-on ahii-r
3SG いつも 新聞 読む-SML 座る-SEQ 食べる-PRS:3SG
「彼(女)はいつも新聞を読みながら食べる」

kini naar xahiat-i aav-a olor-on ahii-r
3SG いつも 新聞-ACC 読む-SML 座る-SEQ 食べる-PRS:3SG
「彼(女)はいつも新聞を読みながら食べる」

[155] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】 [(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.]

bevehe kiehe uon čaas-ka žie-ber kel-en
昨日 晩 10 時-DAT 家-POSS.1SG:DAT 来る-SEQ
bar-an kiratik telebiizer kör-ön bar-an utuy-but-um
行く-SEQ 少し テレビ 見る-SEQ 行く-SEQ 眠る-PST-1SG
「私は昨年 10 時に家に来てから少しテレビを見てから眠った」

[156] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】 [(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.]

bevehe kirilies-ten oxt-on baahir-di-m
昨日 階段-ABL 落ちる-SEQ 怪我する-N.PST-1SG
「私は昨日階段から落ちて怪我をした」

bevehe kirilies-ke oxt-on ohollon-nu-m
昨日 階段-DAT 落ちる-SEQ 怪我をする-N.PST-1SG
「私は昨日階段で落ちて怪我をした」

[157] (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】 [Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.]

bügün emie aqa-m üle-ti-ger ubay-ım universitet-i-gar
今日 も 父-POSS.1SG 仕事-POSS.3SG-DAT 兄-POSS.1SG 大学-POSS.3SG-DAT
「今日も父は仕事に一方で兄は大学に」

bügün emie aqa-m üle-ti-ger onton
今日 も 父-POSS.1SG 仕事-POSS.3SG-DAT 一方
ubay-ım universitet-i-gar bar-di-lar
兄-POSS.1SG 大学-POSS.3SG-DAT 行く-N.PST-3PL
「今日も父は仕事に一方で兄は大学に行った」

[158] (5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】 [(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.]

ol kibi bügün seleeppe-ti-n ket-en xaam-a silž-ar e-te
あの 人 今日 帽子-POSS.3SG-ACC 着る-SEQ 歩く-SML いる-PRS AUX-N.PST:3SG

「あの人は今日帽子を身に着けて歩いていた」

ol kihi bügün seleeppe-leex küüleydii silž-ar et-e
あの 人 今日 帽子-PROP 散歩する:SML いる-PRS AUX-N.PST:3SG
「あの人は今日帽子を持って歩いていた」

[159] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】 [В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.]

öröbül küm-mer naar kinige aav-a-bîn
休日 日-POSS.1SG:DAT いつも 本 読む-PRS-1SG
uonna telebüzer kör-ö-bün
そして テレビ 見る-PRS-1SG
「私は休日にいつも本を読む。そしてテレビを見る」

öröbül küm-mer naar kinige aav-an telebüzer kör-ön taxs-a-bîn
休日 日-POSS.1SG:DAT いつも 本 読む-SEQ テレビ 見る-SEQ 出る-PRS-1SG
「私は休日にいつも本を読み、テレビを見ている」

[160] (7) 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】 [Времени нет, поэтому пойдём быстрее.]

birieme-bit suox türgen-nik bar-iax-xa
時間-POSS.1PL ない 速い-ADVLZ 行く-FUT-DAT
「私たちの時間が無い。はやく行こう」

birieme-bit olox suox iksia-x-xa
時間-POSS.1PL 全く ない 急ぐ-FUT-DAT
「私たちの時間は全く無い。急ごう」

[161] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】 [Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.]

bevehe töbö-m ialž-an erde utuy-but-um
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-SEQ 早い 眠る-PST-1SG
「昨日私の頭が痛くて早く眠った」

bevehe töbö-m ialži-bit-a ol ihin erde utuy-but-um
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-PST-3SG その ため 早い 眠る-PST-1SG
「昨日私の頭が痛かった。そのため私は早く眠った」

bevehe töbö-m ialž-an erde sip-pit-im
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-SEQ 早い 横になる-PST-1SG
「昨日私の頭が痛くて早く横になった」

[162] (9) あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た。【趨向／移動の目的】 [Этот человек пошел покупать книгу.]

ol kihi kinige atūlah-a bar-da
あ の 人 本 買 う -SML 行 く -N.PST:3SG
「あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た」

ol kihi kinige-ni atūlah-a bar-da
あ の 人 本 -ACC 買 う -SML 行 く -N.PST:3SG
「あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た」

[163] (10) (彼は) 外 が 良 く 見 え る よう に 窓 を 開 け た。【目的・意図】 [(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.]

kini uulussa ücūgey-dik köst-ör buol-lun dien
3SG 通 り 良 い -ADV LZ 見 え る -PRS なる -IMP.3SG QUOT
tünnüg-ü as-ta
窓 -ACC 開 け る -N.PST:3SG
「彼(女) は 通 り が 良 く 見 え る よう に と 窓 を 開 け た」

kini tahırza ücūgey-dik köhün-nün dien tünnüg-ü as-ta
3SG 外 良 い -ADV LZ 見 え る -IMP.3SG QUOT 窓 -ACC 開 け る -N.PST:3SG
「彼(女) は 外 が 良 く 見 え る よう に と 窓 を 開 け た」

[164] (11) こ こ で は 夏 に な る と、よ く 雨 が 降 り ま す。【恒常的条件】 [Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.]

manna sayin kel-leb-i-ne elbex-tik ardax-tii-r
こ こ に 夏 来 る -NEUT-3SG-PART 多 い -ADV LZ 雨 -VBLZ:PRS-3SG
「こ こ に 夏 が 来 る と、た く さ ん 雨 が 降 る」

bu sir-ge sayin ardax elbex-tik tüh-er
こ の 所 -DAT 夏 雨 多 い -ADV LZ 降 る -PRS:3SG
「こ の 土 地 で は 夏 に 雨 が た く さ ん 降 る」

[165] (12) 窓 を 開 け る と、冷 たい 風 が 入 っ て 来 た。【確定条件・生起】 [Когда открыли окно, начал задувать холодный ветер.]

tünnüg-ü as-pit-tari-gar tünnü tial kiir-de
窓 -ACC 開 け る -PST-3PL-DAT 冷 たい 風 入 る -N.PST:3SG
「彼(女) が 窓 を 開 け た 時 に 冷 たい 風 が 入 っ た」

tünnüg-ü as-pip-par söriün tial kiir-en kel-le
窓 -ACC 開 け る -PST-1SG-DAT 涼 しい 風 入 る -SEQ 来 る -N.PST:3SG
「彼(女) が 窓 を 開 け た 時 に 涼 しい 風 が 入 っ て 来 た」

[166] (13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】 [Когда поднялся по склону, стало видно море.]

siir-ga taxsi-bip-par muora köhün-ne
 丘-DAT 出る-PST-1SG:DAT 海 見える-N.PST:3SG
 「私が高台に出た時に海が見えた」

siir ürd-ü-ger taxsi-bip-par muora köst-ön kel-le
 丘 上-POSS.3SG-DAT 出る-PST-1SG:DAT 海 見える-SEQ 来る-N.PST:3SG
 「私が丘の上に出た時に海が見えてきた」

[167] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】 [Если завтра будет дождь, я туда не пойду.]

sarsin arday tüs-tek-i-ne min onno bar-bap-pin
 明日 雨 降る-NEUT-3SG-PART 1SG そこに 行く-NEG-1SG
 「明日雨が降ったら、私はそこに行かない」

sarsin ardaa-tak-i-na min onno bar-ia-m suok-a
 明日 雨が降る-NEUT-3SG-PART 1SG そこに 行く-FUT-1SG ない-3SG
 「明日雨が降ったら、私はそこに行かないだろう」

[168] (15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】 [Лучше бы я проснулся раньше.]

össö dakanı erde tur-but-um e-bit-e buol-lar
 もっと も 早い 起きる-PST-1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
 「私がもっと早く起きていればなあ！」

erde tur-but-um ücügey buol-uo e-te
 早い 起きる-PST-1SG 良い なる-FUT:3SG AUX-N.PST:3SG
 「私がもっと早く起きたら良かったのに！」

[169] (16) あんなところに行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】 [Лучше бы я туда не ходил.]

ol sir-ge bar-batak-im ücügey
 あの 所-DAT 行く-NEG:PST-1SG 良い
 「私はあんなところに行かなかったのが良かった！」

[170] (17) 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】 [Если прибавить 1 к 1, получится 2.]

biir-ge biir-i ep-tek-xe ikki buol-ar
 1-DAT 1-ACC 加える-NEUT-DAT 2 なる-PRS:3SG
 「1に1を加えると2になる」

biir-ge biir-i eb-en bier-dex-xe ikki buol-ar
 1-DAT 1-ACC 加える-SEQ 与える-NEUT-DAT 2 なる-PRS:3SG
 「1に1を加えてやると2になる」

[171] (18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件＋働きかけのモダリティ】 [Позвоните, когда приедете на станцию.]

istaansiya-ka *kel-lex-xi-ne* *eriy-eer*
駅-DAT 来る-NEUT-2SG-PART 巻く-FUT:IMP.2SG
「君が駅に来たら電話をかけてください」

istaansiya-ka *tiiy-dex-xiti-ne* *eriy-eerij*
駅-DAT 着く-NEUT-2PL-PART 巻く-FUT:IMP.2PL
「あなたたちが駅に着いたら電話をかけてください」

istaansiya-ka *tiiy-en* *bar-an* *eriy-eer*
駅-DAT 着く-SEQ 行く-SEQ 巻く-FUT:IMP.2SG
「駅に着いてから電話をかけてください」

[172] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件＋願望】 [Когда наступит воскресенье, хотелось бы всем вместе пойти в парк.]

baskihiañña *buol-lav-i-na* *bari* *paarka-ka* *bar-iax-piti-n* *baavar-a-bin*
日曜 なる-NEUT-3SG-PART 全て 公園-DAT 行く-FUT-1PL-ACC 望む-PRS-1SG
「日曜日になったら、私たちみんなで公園に行きたい」

baskihiañña *kel-lex-i-ne* *bari* *biirge* *paarka-ka*
日曜 来る-NEUT-3SG-PART 全て 一緒に 公園-DAT
bar-iax-piti-n *baavar-a-bit*
行く-FUT-1PL-ACC 望む-PRS-1PL
「日曜日が来たら、私たちみんなで一緒に公園に行きたい」

[173] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】 [Плохо, если завтра пойдет дождь.]

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *že* *mat-a-bit*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART INTJ 困る-PRS-1PL
「明日雨が降ったら、私たちは困る」

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *že* *kuhaavan*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART INTJ 悪い
「明日雨が降ったら、悪い」

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *kuhaavan* *buol-ar*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART 悪い なる-PRS:3SG
「明日雨が降ったら、悪くなる」

sarsin *ardax* *tüs-tev-i-ne* *kuhaavan* *buol-ar*
明日 雨 降る-NEUT-3SG-PART 悪い なる-PRS:3SG
「明日雨が降ったら、悪くなる」

[174] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】
[Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.]

min žie-ber kel-er buol-lax-xi-na
1SG 家-POSS.1SG:DAT 来る-PRS なる-NEUT-2SG-PART
eriy-en bar-an kel-eer
巻く-SEQ 行く-SEQ 来る-FUT:IMP.2SG
「君が私の家に来るなら電話をかけてから来て下さい」

miexe žie-ber kel-er buol-lax-xi-na
1SG:DAT 家-POSS.1SG:DAT 来る-PRS なる-NEUT-2SG-PART
eriy-en biller-en bar-an kel-eer
巻く-SEQ 知らせる-SEQ 行く-SEQ 来る-FUT:IMP.2SG
「君が私に家に来るなら電話をかけて知らせてから来て下さい」

[175] (22) [もうすぐベルが鳴るので]鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】 [(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.]

sotory zvonok tiahiā tiahaa-tav-i-na miexe et-eer
間もなく ベル 鳴る:FUT:3SG 鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 言う-FUT:IMP.2SG
「間もなくベルが鳴るだろう。鳴ったら私に言って下さい」

bu olox sotory zvonok tiahiā-x-taax
これ とても 間もなく ベル 鳴る-FUT-PROP
tiahaa-tav-i-na miexe biller-eer
鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる-FUT:IMP.2SG
「ほらもう間もなくベルが鳴るはずだ。鳴ったら私に知らせて下さい」

[176] (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので]もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】 [(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.]

bakar zvonik tiahiā-b-a oščovo miexe et-eer
多分 ベル 鳴る-FUT:3SG それなら 1SG:DAT 言う-FUT:IMP.2SG
「多分ベルが鳴るだろう。そうしたら私に言って下さい」

zvonik bakar tiahiā-b-a tiahaa-tav-i-na miexe biller-eer
ベル 多分 鳴る-FUT:3SG 鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる-FUT:IMP.2SG
「ベルが多分鳴るだろう。鳴ったら私に知らせて下さい」

[177] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相關構文】[Кто не работает — тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.]

üleele-bet kihi ahaa-bat
働く-NEG:3SG 人 食べる-NEG:3SG
「働かない人は食べない」

ülelee-bet *kihi* *ahia* *suox-taax*
働く -NEG:3SG 人 食べる:FUT:3SG ない-PROP
「働かない人は食べてはならない」

[178] (25) もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】 [Если бы у меня было чуть побольше денег!]

xarči-laaḡ-īm *e-bit-e* *buol-lar*
金-PROP-POSS.1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
「私がお金を持っていればなあ！」

žössö =da *elbex* *xarči-laaḡ-īm* *buol-lar*
もっと =も 多い 金-PROP-POSS.1SG なる-COND:3SG
「私もっと多くのお金を持っていればなあ！」

deley *xarči-laaḡ-īm* *buol-lar*
十分な 金-PROP-POSS.1SG なる-COND:3SG
「私が十分なお金を持っていればなあ！」

[179] (26) これも食べたら？ 【言いさし・提案】 [Не хотите ли попробовать это тоже?]

bu *manī* *emie* *sie-n* *kör =ee*
これ これ:ACC また 食べる-SEQ 見る(IMP.2SG)=よ
「ほらこれも食べてみてよ！」

bu *manī* *emie* *sie-n* *boruobalaa-n* *kör*
これ これ:ACC また 食べる-SEQ 試す-SEQ 見る(IMP.2SG)
「ほらこれも食べて試してみて」

manī *emie* *sie =ee*
これ:ACC また 食べる(IMP.2SG)=よ
「これも食べてよ！」

[180] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば？ 【言いさし・つき放し】 [Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?]

bavar-ar *buol-lax-xī-na* *söbülüü-r-üŋ* *kurduk* *oŋor-uox-xu-n*
望む-PRS なる-NEUT-2SG-PART 好む-PRS-2SG ように 作る-FUT-2SG-ACC
「君が望むなら，君が好きなようにすることを (すれば良い)」

tugu =eme *gīn-īax-xī-n* *bavar-dax-xī-na*
何 =CLT する-FUT-2SG-ACC 望む-NEUT-2SG-PART
bavar-ar-iŋ *kurduk* *gīn =ee*
望む-PRS-2SG ように する(IMP.2SG)=よ
「君が何かをしたいなら，君がしたいようにしてよ！」

[181] (28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】 [Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.]

bu istakaan-ī muosta-va tūher-dex-xe davanī alžam-mat
 この コップ-ACC 床-DAT 落とす-NEUT-DAT でも 壊れる-NEG:3SG
 「このコップを床に落としても、壊れない」

bu istakaan-ī sir-ge tūher-en =da kebis-tex-xe xaydi-bat
 この コップ-ACC 土-DAT 落とす-SEQ=も AUX-NEUT-DAT 割れる-NEG:3SG
 「このコップを地面に落としてしまっても、割れない」

[182] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】 [Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.]

bu žaabilaka iaraxan siana-laax buol-an bar-an
 この リンゴ 高価な 価格-PROP なる-SEQ 行く-SEQ
olox miññigeh-e suox
 とても 甘い-ABE ない
 「このリンゴは高い値段であって全く甘くない」

bu žaabilaka iaraxan siana-laax buol-a buol-a
 この リンゴ 高価な 価格-PROP なる-SML なる-SML
olox =da miññigeh-e suox =ebit
 とても =も 甘い-ABE ない =MIR
 「このリンゴは高い値段でありながら全く甘くなかった！」

[183] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】 [Я заходил к нему домой, но его не было.]

kini žie-ti-ger bar-a sirit-ti-m =da kini suov-a
 3SG 家-POSS.3SG-DAT 行く-SML いる-N.PST-1SG=も 3SG ない-POSS.3SG
 「私は彼(女)の家に行ったが、彼(女)はいなかった」

kini žie-ti-ger bar-a sirit-ti-m =da kini suox e-te
 3SG 家-POSS.3SG-DAT 行く-SML いる-N.PST-1SG=も 3SG ない AUX-N.PST:3SG
 「私は彼(女)の家に行ったが、彼(女)はいなかった」

[184] (31) あの人に来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】 [Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.]

ol kihi kel-ie-r dieri min manna keteh-ie-m
 あの 人 来る-FUT.3SG-DAT まで 1SG ここで 待つ-FUT-1SG
 「あの人に来るまで、私はここで待ちます」

[184] (32) あの人に来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】 [До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.]

ol kibi kel-ie-r dieri ah-i astaa-n kebih-ie-m
あの 人 来る-FUT:3SG-DAT まで 食べ物-ACC 料理する-SEQ AUX-FUT-1SG
「あの人が来るまでに，私は食事を作ってしまうおう」

ol kibi kel-e ilig-i-ne ah-i astaa-n büter-ie-m
あの 人 来る-SML まだ-POSS.3SG-PART 食べ物-ACC 料理する-SEQ 終える-FUT-1SG
「あの人がまだ来ない時に，私は食事を作り終えよう」

9. 情報構造と名詞述語文

[185] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」 [Э, Саша пришёл? — Нет, это не Саша, это Коля пришёл.]

saša kel-le =duo ee suox saša buol-batax kolya kel-le
PSN 来る-N.PST:3SG=Q INTJ ない PSN なる-NEG:R.PST:3SG PSN 来る-N.PST:3SG
「サーシャが来たの? いや違う。サーシャではない。コーリャが来た」

[186] (2) 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」 [Кто пришёл? — Саша.]

kim kel-le-y saša kel-le
誰 来る-N.PST:3SG-WHQ PSN 来る-N.PST:3SG
「誰が来た? サーシャが来た」

[187] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリャの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリャの背について話している状況で) [Разве Саша не выше? — Нет, Коля выше Саши.]

saša uhun buol-batax =duo ee suox kolya uhun =ee
PSN 長い なる-NEG:R.PST:3SG=Q INTJ ない PSN 長い =よ
「サーシャは背が高い? いや，違う。コーリャが背が高いよ」

saša ujuov-unan ürdük bitta ee suox kolya ürdük =ee
PSN 骨-INST 高い でしょう INTJ ない PSN 高い =よ
「サーシャは背が高いでしょう? いや，違う。コーリャが背が高いよ」

[188] (4) [電話で] 「どうした (の)?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」 [По телефону: Что случилось? — Эм, только что пришёл посетитель.]

telefon-unan tuox buol-la-y ee ialžit kel-le
電話-INST 何 なる-N.PST:3SG INTJ 客 来る-N.PST:3SG
「電話で： どうなったの? うん，お客が来た」

[189] (5) 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」 [Этот ребёнок побил Колю?! — Нет, он побил не Колю, а Сашу.]

ol oko kolya-ni kërbaa-bit =daa ee suox
あの 子 PSN-ACC 叩く -R.PST:3SG =CLT INTJ ない

kolya-ni buol-batax saša-ni kīrbaa-bīt
 PSN-ACC なる-NEG:R.PST:3SG PSN-ACC 叩く-R.PST:3SG

「あの子はコーリヤを叩いたんだって？ いや、違う。コーリヤをではない。サーシャを叩いた」

[190] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」 [Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? — Я возьму синий.]

kihīl uonna kūōx paket-tar baal-lar xannig-ī
 赤い と あおい 袋-PL ある-COP.3PL どんな-ACC
atīlah-a-vīn min kūōv-ū atīlah-īa-m
 買う-PRS-2SG 1SG あおい-ACC 買う-FUT-1SG

「赤い袋と青い袋がある。君はどんなのを買う？ 私は青いのを買う」

[191] (7) 「サーシャはどうした？」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) [Где Саша? — Он куда-то ушёл ещё утром.]

saša xanna-niy sarsiarda xanna =ere bar-da
 PSN どこ-WHQ朝 どこ =CLT 行く-N.PST:3SG

「サーシャはどこ？ 朝、どこかへ行った」

saša xanna baar-iy saša suox =daa saša sarsiarda
 PSN どこ いる-WHQPSN ない =CLT PSN 朝
erde xanna =ere taxs-an bar-a tur-da
 早く どこ =CLT 出る-SEQ 行く-SML 立つ-N.PST:3SG

「サーシャはどこにいる？ 朝早く、どこかへ出て行った」

[192] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの？」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」 [Кого побил этот ребёнок? — Он побил своего младшего брата.]

ol ovo kim-i kīrbaa-ta-y kini beye-tin
 あの 子 誰-ACC 叩く-N.PST:3SG-WHQ 3SG 自分-POSS.3SG
bīraat-ī-n kīrbaa-bīt
 弟-POSS.3SG-ACC 叩く-R.PST:3SG

「あの子は誰を叩いた？ 彼(女)は自分の弟を叩いた」

[193] (9)[電話で] 「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話) [По телефону: Что случилось? — Эм, Саша побил своего младшего брата.]

tuox buol-la-y ee saša kīra bīraat-ī-n kīrbaa-bīt
 何 なる-N.PST:3SG-WHQ INTJ PSN 小さい 弟-POSS.3SG-ACC 叩いた-R.PST:3SG

「どうなった？ うん、サーシャが弟を叩いた」

[194] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」 [Что случилось с тем тортом? — А, его съел Итиро.]

ol tuort xanna bar-da-y a onu
あの ケーキ どこに 行く -N.PST:3SG-WHQ INTJ あれ:ACC
ičiro sie-n kebis-pit
PSN 食べる-SEQ AUX-R.PST:3SG

「あのケーキはどこに行った? ああ、あれは一郎が食べてしまった」

ol tuort xanna-niŷ a ol tuord-u ičiro
あの ケーキ どこに-WHQ INTJ あの ケーキ-ACC PSN
sie-n kebis-pit
食べる-SEQ AUX-R.PST:3SG

「あのケーキはどこ? ああ、あのケーキは一郎が食べてしまった」

[195] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。 [Я вчера в магазине купил эту книгу.]

bevehe makhiiŷ-tan atiih-an kel-bit kinige-m bu siŷ-ar
昨日 店-ABL 買う-SEQ 来る-PST 本-1SG これ 横になる-PRS:3SG

「昨日私が店から買って来た本はここにある」

bevehe makhiiŷ-tan atiih-pit kinige-m bu kinige buol-ar
昨日 店-ABL 買う-PST 本-1SG この 本 なる-PRS:3SG

「昨日私が店から買った本はこの本である」

[196] (12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。 [Тот человек — учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.]

ol kihi učuutal bu oskuola-va nomnuo üs sil ülelii-r
あの 人 先生 この 学校-DAT すでに 3 年 働く :PRS:3SG

「あの人は先生だ。この学校ですすでに3年働いている」

[197] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。 [Его отец — вот тот человек.]

kini aŷa-ta ol kihi
3SG 父-POSS.3SG あの 人

「彼(女)のお父さんはあの人だ」

kini aŷa-ta ol kihi buol-ar
3SG 父-POSS.3SG あの 人 なる-PRS:3SG

「彼(女)のお父さんはあの人である」

[198] (14) あの人が彼のお父さんだ。 [Тот человек — его отец.]

ol kihi kini aŷa-ta
あの 人 3SG 父-POSS.3SG

「あの人が彼(女)のお父さんだ」

ol kihi kini aka-ta buol-ar
 あの 人 3SG 父-POSS.3SG なる-PRS:3SG
 「あの人が彼(女)のお父さんである」

[199] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。[Послезавтра — это следующий день после завтрашнего.]

öyüün dien sarin kenn-i-tten kel-er kün-ü et-el-ler
 明後日 QUOT 明日 後-POSS.3SG-ABL 来る-PRS 日-ACC 言う-PRS-3PL
 「明後日というのは明日の後に来る日を言う」

[200] (16) [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて] 「私はコーヒーだ。」 [“Мне кофе.”]

min kofe sakaas-tia-m
 1SG コーヒー 注文-VBLZ:FUT-1SG
 「私はコーヒーを注文する」

min kofe ilia-m
 1SG コーヒー 取る:FUT-1SG
 「私はコーヒーを買う」

min kofe ihie-m
 1SG コーヒー 飲む:FUT-1SG
 「私はコーヒーを飲む」

[201] (17) [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに] 「コーヒーは私だ。」 [Принесли заказанные чай и кофе. “Кому кофе?” “Мне, пожалуйста.”]

xas =da kihi sakaas-taa-bit čey-der-i-n uonma
 いくつ =も 人 注文-VBLZ-PST 茶-PL-3SG-ACC と
kofe-lar-i-n akal-an bier-bit-ter
 コーヒー-PL-3SG-ACC 持ってくる-SEQ 与える-PST-3PL

kim kofe-ni sakaas-taa-ta-y dien iyip-pit-tari-gar min
 誰 コーヒー-ACC 注文-VBLZ-N.PST:3SG-WHQ QUOT 尋ねる-PST-3PL-DAT 1SG
 「彼(女)らは何人かの人々が注文したお茶とコーヒーを持ってきた。『誰がコーヒーを注文した?』と聞いたのに対して『私だ』」

[202] (18) 「その新しくて厚い本は (値段が) 高い。」 [Эта новая толстая книга дорогая.]

ol suon saja kinige siana-ta iaraxan
 あの 太い 新しい 本 価格-POSS.3SG 高い
 「あの厚くて新しい本の価格は高い」

ol suon saja kinige iaraxan siana-laax
 あの 太い 新しい 本 高い 価格-PROP
 「あの厚くて新しい本は高い価格を持っている」

[203] (19) [砂糖の入れ物を開けて]「あっ、砂糖が無くなっているよ！」 [открыв сахарницу: “О, сахара совсем нет!”]

saaxar ihit-i-n ah-an bar-an o
砂糖 器-POSS.3SG-ACC 開ける-SEQ 行く-SEQ INTJ

saaxar büp-püt =dii
砂糖 終わる-R.PST.3SG=ね

「砂糖の器を開けて『あっ、砂糖が終わってるね』」

saaxar ihit-i-n ah-an bar-an o
砂糖 器-POSS.3SG-ACC 開ける-SEQ 行く-SEQ INTJ

saaxar büt-eextee-bit =ebit =dii
砂糖 終わる-PRF-R.PST.3SG=MIR=ね

「砂糖の器を開けて『あっ、砂糖が終わっちゃってるね』」

[204] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ！ 田中君だったな。」 [Я должен был встретиться с кем-то после полудня. С кем же? А, вспомнил! С Танакой.]

bügün ebiet kenn-i-tten kim-i =ere kitta
今日 昼食 後-POSS.3SG-ABL 誰-ACC=CLT と

körs-üöx-teex e-ti-m kim-i kitta
会う-FUT-PROP AUX-N.PST-1SG 誰-ACC と

e-te-y a öydöö-tü-m tanaka-liin e-te
AUX-N.PST.3SG-WHQ INTJ 分かる-N.PST-1SG PSN-COM AUX-N.PST.3SG

「今日昼食の後から私は誰かと会うはずだった。誰とだった？ あっ、分かった。田中さんとだった」

10. 情報標示の諸要素

[205] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。 [На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому они продаются по высокой цене.]

bu sir-ge ovuruot as-tar-a ücügey-dik üün-el-ler
この 土地-DAT 畑 食べ物-PL-POSS.3SG 良い-ADV LZ 育つ-PRS-3PL

ol =da ihin buol-uo iaraxan siäna-wa atii-la-n-al-lar
あれ =も ため なる-FUT.3SG 高い 価格-DAT 売る-ANTI-PRS-3PL

「この土地で野菜は良く育つ。そのためだろう。それらは高い価格で売れる」

bu buor-ga ovuruot ah-a ücügey-dik üün-er
この 土-DAT 畑 食べ物-POSS.3SG 良い-ADV LZ 育つ-PRS:3SG

ol ihin iaraxan siäna-wa atii-ga taxa-al-lara buol-uo
あれ ため 高い 価格-DAT 商売-DAT 出る-PRS-3PL なる-FUT.3SG

「この土地で野菜は良く育つ。そのため高い価格で売りに出るだろう」

[206] (2)私は頭が痛い。だから今日は休む。[У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.]

töbö-m *ialž-ar* *ol* *ihin* *bügün* *sīññan-ia-m*
 頭-POSS.1SG 痛む-PRS:3SG あれ ため 今日 休む-FUT-1SG
 「私の頭が痛い。そのため私は今日休む」

[207] (3)あの人だけ、時間通りに来た。[Только он пришёл вовремя.]

ol *kihi =ere* *söp-kö* *kel-le*
 あの 人 =だけ 正しい-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけ時間通りに来た」

ol *kihi =ere* *söp* *birieme-ke* *kel-le*
 あの 人 =だけ 正しい 時間-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけ正しい時間に来た」

ol *kihi =ere* *kem-i-ger* *kel-le*
 あの 人 =だけ 時-POSS.3SG-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけその時間に来た」

[208] (4)これはここでしか買えない。[Это можно купить только здесь.]

bu *seb-i* *manna =ere* *atiilah-iax-xa* *söp*
 この もの-ACC ここで =だけ 買う-FUT-DAT 良い
 「これはここだけで買える」

man-i *manna =ere* *atiilah-iax-xa* *söp*
 これ-ACC ここで =だけ 買う-FUT-DAT 良い
 「これはここだけで買える」

[209] (5)その家にいたのは子供ばかりだった。[В доме были одни дети.]

ol *žie-ve* *ovo-lor =ere* *baal-lar* *e-te*
 あの 家-DAT 子-PL =だけ いる-COP.3PL AUX-N.PST:3SG
 「あの家には子供たちだけがいた」

ol *žie* *ih-e* *bari-ta* *ovo* *e-te*
 あの 家 中-POSS.3SG 全て-POSS.3SG 子 AUX-N.PST:3SG
 「あの家の中はすべて子供だった」

[210] (6)次回こそ、失敗ないようにしよう。[В следующий раз постараемся не ошибиться.]

kel-er *siri-ga* *kitaat-an* *süha-ni* *oñor-um-uox-xa*
 来る-PRS 滞在-DAT 頑張る-SEQ 間違い-ACC 作る-NEG-FUT-DAT
 「次の機会には頑張って間違えないようにしましょう」

kel-er sirii-ga alvaha-m-iax-xa
来る-PRS 滞在-DAT 間違える-NEG-FUT-DAT
「次の機会には間違えないようにしましょう」

[211] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。[Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.]

silay-di-ŋ buol-uo čey-de ih-ix-xe
疲れる-N.PST-2SG なる-FUT:3SG 茶-PART 飲む-FUT-DAT
「君は疲れたでしょう。お茶でも飲もう」

silay-di-ŋ buol-uo čey-die-x-xe
疲れる-N.PST-2SG なる-FUT:3SG 茶-VBLZ-FUT-DAT
「君は疲れたでしょう。お茶しよう」

[212] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。[Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.]

uu =ere baar buol-lax-i-na xas =da kün
水 =だけ ある なる-NEUT-3SG-PART いくつ =も 日
ahaa-m-iax-pi-n =da söp
食べる-NEG-FUT-1SG-ACC =も 良い
「水さえあれば何日か食べなくても大丈夫だ」

uu =ere baar buol-lun =da xas =da kün olor-uox-pu-n söp
水 =だけ ある なる-IMP.3SG =も いくつ =も 日 生きる-FUT-1SG-ACC 良い
「水だけあるようにしても何日か生きられる」

[213] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。[Даже маленьких детей заставили помогать.]

onnoovor kīra ovo-lor-u ol üle-ke kömölöh-ün-ner-di-ler
さえ 小さい 子-PL-ACCあの 仕事-DAT 助ける-REFL-CAUS-N.PST-3PL
「彼(女)らは小さい子供たちにさえその仕事を助けさせた」

kīra ovo-lor onnoovor ol üle-ke ülelee-n kömölös-tü-ler
小さい 子-PL さえ あの 仕事-DAT 働く-SEQ 助ける-N.PST-3PL
「小さい子供たちはその仕事でさえ働いて助けた」

[214] (10) 私はお金なんか欲しくない。[Вовсе мне не нужны деньги.]

miexe onču xarčī naada-ta suox
1SG:DAT 全く 金 必要-ABE ない
「私には全くお金は必要ではない」

min onču xarčī-ga naadiy-bap-pin
1SG 全く 金-DAT 要する-NEG-1SG
「私は全くお金を必要としない」

min onču xarči-nī baqar-bar-pin
 1SG 全く 金-ACC 望む-NEG-1SG
 「私は全くお金を望まない」

[214] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。[Прибери хотя бы свою комнату.]

saatar beye-ŋ xos-ku-n saahila-n
 せめて 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 片付ける-REFL(IMP.2SG)
 「せめて自分の部屋を片付けて」

saatar beye-ŋ xos-ku-n saahila-n-ar-iŋ buol-lar
 せめて 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 片付ける-REFL-PRS-2SG なる-COND:3SG
 「せめて君が自分の部屋を片付けるようになれば」

beye-ŋ xos-ku-n beye-ŋ saahilaa
 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG 片付ける(IMP.2SG)
 「自分の部屋を自分が片付けて」

beye-ŋ xos-ku-n beye-ŋ saahila-n
 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG 片付ける-REFL(IMP.2SG)
 「自分の部屋を自分が片付けて」

[215] (12) 私にもちょうだい。[И мне, пожалуйста.]

miexe emie
 1SG:DAT また
 「私にも」

miexe emie ber-is
 1SG:DAT また 与える-RECP(IMP.2SG)
 「私にも分けて」

[216] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？[Папа уже дома. А мама?]

aka-m nomnuo tōnn-ōn kel-bit iye-m
 父-POSS.1SG すでに 帰る-SEQ 来る-R.PST:3SG 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに帰ってきた。お母さんは？」

aka-m nomnuo kel-bit =dii onton iye-m
 父-POSS.1SG すでに 来る-R.PST:3SG =ね それから 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに来たね。それでお母さんは？」

aka-m nomnuo žie-ti-ger baar =ebit =dii onton iye-m
 父-POSS.1SG すでに 家-POSS.3SG-DAT いる =MIR =ね それから 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに家にいるね。それでお母さんは？」

[217] (14) 誰か (が) 電話してきたよ。[Кто-то позвонил.]

kim =ere eriy-er

誰 =CLT 巻く -PRS:3SG

「誰かが電話している」

kim =ere eriy-en tiy-de

誰 =CLT 巻く -SEQ 着く -N.PST:3SG

「誰かが電話してきた」

[218] (15) 誰かに聞いてみよう。[Давай кого-нибудь спросим.]

kim-ten =eme iyit-iax-xa

誰 -ABL =CLT 尋ねる -FUT-DAT

「誰かに尋ねよう」

[219] (16) 私のいない間に誰か来た？ [Кто-нибудь приходил пока меня не было?]

min suox-par kim =eme kel-e sirit-ta =duo

1SG ない -POSS.1SG:DAT 誰 =CLT 来る -SML いる -N.PST:3SG =Q

「私がいないうちに誰かが来ていた？」

min suox er-dex-pi-ne kim =eme kel-le =duo

1SG ない AUX-NEUT-1SG-PART 誰 =CLT 来る -N.PST:3SG =Q

「私がいないうちに誰かが来た？」

[220] (17) 誰か来たら、私に教えてください。[Скажите мне, если кто-нибудь придёт.]

kim =eme kel-lev-i-ne miexe et-eer

誰 =CLT 来る -NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 言う -FUT:IMP.2SG

「誰かが来たら私に教えてください」

kim =eme kel-lev-i-ne miexe biller-eer

誰 =CLT 来る -NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる -FUT:IMP.2SG

「誰かが来たら私に知らせてください」

[221] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。[Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.]

bügün kim =eme kel-ie dii sanaa-bar-pin

今日 誰 =CLT 来る -FUT:3SG QUOT 考える -NEG-1SG

「私は今日誰かが来るとは思わない」

bügün kim =da kel-bet-e buol-uo dii sanii-bin

今日 誰 =も 来る -NEG-3SG なる -FUT:3SG QUOT 考える :PRS-1SG

「私は今日誰も来ないだろうと思う」

[222] (19) そこには今誰もいないよ。[Там сейчас никого нет.]

onno biligin kim =da suox =ee

そこに 今 誰 =も ない =よ

「そこには今誰もいないよ」

onno biir =da kihi suox

そこに 1=も 人 ない

「そこには1人も人がいない」

[223] (20) (それは) 誰でもできる。[Это может сделать кто угодно.]

mani kim bavar-ar satii-r

これ:ACC 誰 望む-PRS できる:PRS-3SG

「これを誰でもできる」

mani bari satii-l-lar

これ:ACC 全て できる-PRS-3PL

「これをみんなができる」

mani sataa-bat kihi suox

これ:ACC できる-NEG 人 ない

「これをできない人はいない」

[224] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!? [Разве не все об этом знают?]

mani kim bavar-ar bil-er =dii

これ:ACC 誰 望む-PRS 知る-PRS:3SG=ね

「これを誰でも知っているんじゃないか」

mani bavas kim bavar-ar bil-er =dii

これ:ACC くらい 誰 望む-PRS 知る-PRS:3SG=ね

「これくらいは誰でも知っているんじゃないか」

xas biir kihi mani bil-er

いくつ 1 人 これ:ACC 知る-PRS:3SG

「どの人もこれを知っている」

mani bil-bet kihi suox

これ:ACC 知る-NEG:3SG 人 ない

「これを知らない人はいない」

[225] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか! [Кто будет такое покупать?!
Конечно же, никто.]

kim *mannig-i* *atīlah-ia-y* *kim =da* *atīlas-pat =dii*
誰 このような-ACC 買う-FUT.3SG-WHQ 誰 =も 買う-NEG.3SG=ね
「誰がこのようなものを買うだろう? 誰も買わないじゃないか」

[226] (23) 君は英語がうまいね。 [Ты так хорошо говоришь по-английски.]

en *ohuobaydik* *angliya* *tīl-inan* *saŋar-a-vīn =dii*
2SG 格別に 英語 語-INST 話す-PRS-2SG=ね
「君は格別に英語を話すね」

en *inirik* *ūčūgey-dik* *angliyskay-dīi* *saŋar-a-vīn*
2SG とても 良い-ADVZ 英語-SIM 話す-PRS-2SG
「君はとても上手に英語で話す」

[227] (24) 君は退屈そうだね。 [Тебе скучно? Тебе, кажется, скучно?]

en *čūŋkuy-buk-kun =dii*
2SG 退屈する-R.PST-2SG=ね
「君は退屈したようだね」

en *tehiy-betex* *kurduk-kun*
2SG することがある-NEG:PST ようだ-COP.2SG
「君はすることがないようだ」

[228] (25) 明日も寒いらしいよ。 [Говорят, завтра тоже будет холодно.]

sarsin *emie* *tīmnīi* *buol-ar =ūhū*
明日 また 寒い なる-PRS:3SG=HS
「明日も寒くなるそうだ」

sarsin *emie* *tīmnīi* *buol-ar* *dii-l-ler*
明日 また 寒い なる-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
「明日も寒くなると彼(女)らは言っている」

sarsin *emie* *tīmnīy-ar =ūhū*
明日 また 寒くなる-PRS:3SG=HS
「明日も寒くなるそうだ」

sarsin *emie* *tīmnīy-ar* *dii-l-ler*
明日 また 寒くなる-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
「明日も寒くなると彼(女)らは言っている」

11. 否定、形容詞と連体修飾複文

[229] (1)これは私の本ではない。[Это не моя книга.]

bu min kinige-m buol-batax
 これ 1SG 本-POSS.1SG なる-NEG:R.PST:3SG
 「これは私の本ではない」

[230] (2)この部屋には椅子がない。[В этой комнате нет стульев.]

bu xos-ko oloppos suox
 この 部屋-DAT 椅子 ない
 「この部屋には椅子がない」

[231] (3)この部屋には一つも椅子がない。[В этой комнате нет ни одного стула.]

bu xos-ko biir=da oloppos suox
 この 部屋-DAT 1=も 椅子 ない
 「この部屋には1つも椅子がない」

[232] (4)その部屋には誰もいない。[В той комнате никого нет.]

ol xos-ko kim=da suox
 あの 部屋-DAT 誰=も ない
 「あの部屋には誰もいない」

[233] (5)その本はこの部屋にない。[Этой книги в этой комнате нет.]

ol kinige bu xos-ko suox
 あの 本 この 部屋-DAT ない
 「あの本はこの部屋にはない」

[234] (6)この犬は大きくない。[Это небольшая собака.]

bu it ulaxan-a suox
 この 犬 大きい-ABE ない
 「この犬は大きくない」

bu it ulaxan buol-batax
 この 犬 大きい なる-NEG:R.PST:3SG
 「この犬は大きくない」

[235] (7)この犬はあまり大きくない。[Это не очень большая собака.]

bu it nahaa ulaxan-a suox
 この 犬 とても 大きい-ABE ない
 「この犬はとても大きくはない」

bu it soččo ulaxan buol-batax
 この 犬 それほど 大きい なる-NEG:R.PST:3SG

「この犬はそれほど大きくはない」

[236] (8) この犬はあの犬より大きい。 [Эта собака больше, чем та (собака).]

bu it ol it-tan ulaxan

この 犬 あの 犬-ABL 大きい

「この犬はあの犬より大きい」

[237] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [Эта собака — самая большая из всех этих собак.]

bu it atin it-tar-tan saamay ulaxan

この 犬 他の 犬-PL-ABL 最も 大きい

「この犬は他の犬たちよりも最も大きい」

bu it ol it-tar-tan saamay ulaxan-nara

この 犬 あの 犬-PL-ABL 最も 大きい-POSS.3PL

「この犬はあの犬たちの中で最も大きいものだ」

[238] (10) 今日はあの人は来ない。 [Он сегодня не придёт.]

bügün ol kihi kel-bet

今日 あの 人 来る-NEG:3SG

「今日はあの人は来ない」

[239] (11) あの人はその本を持って行かなかった。 [Он не взял (с собой) эту книгу.]

ol kihi ol kinige-ni beye-ti-n kitta

あの 人 あの 本-ACC 自分-POSS.3SG-ACC と

il-batax e-te

取る-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG

「あの人はその本を自分と一緒に持たなかった」

ol kihi kinige-ti-n ilž-e bar-batax-a

あの 人 本-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML 行く-NEG:PST-3SG

「あの人は本を持って行かなかった」

ol kihi ol kinige-ni ilž-e bar-batax e-te

あの 人 あの 本-ACC 運ぶ-SML 行く-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG

「あの人はその本を運んで行かなかった」

[240] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。 [Никто из студентов не участвовал.
/ Ни один студент не участвовал.]

ustužuoŋ-nar bari kitti-batax-tar e-te

学生-PL 全て 参加する-NEG:R.PST-3PL AUX-N.PST:3SG

「学生たちはみんな参加しなかった」

ustužuon-nar-tan *biir =da kihi* *kitti-batax* *e-te*
 学生-PL-ABL 1=も 人 参加する-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG
 「学生たちのうち1人の人も参加しなかった」

ustužuon-nar-tan *biir =da kihi* *kitti-batax-a*
 学生-PL-ABL 1=も 人 参加する-NEG:PST:3SG
 「学生たちのうち1人の人も参加しなかった」

[241] (13) 全ての学生が参加したわけではない。[Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは
 Не все студенты участвовали.]

bari *ustužuon-nar* *kitti-biit-tar* *dien* *buol-batax*
 全て 学生-PL 参加する-R.PST:3PL QUOT なる-NEG:R.PST:3SG
 「すべての学生が参加したというのではなかった」

bari *ustužuon-nar* *kitti-biit* *buol-batax* *e-ti-ler*
 全て 学生-PL 参加する-PST なる-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3PL
 「すべての学生が参加したのではなかった」

[242] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[Я не купил. Но совсем
 не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.]

min *atüilas-patax-ïm* *sïana-ta* *ïaraxan* *buol-an*
 1SG 買う-NEG:PST:1SG 価格-POSS.3SG 高い なる-SEQ
atüilas-patax-ïm *dien* *buol-batax*
 買う-NEG:PST:1SG QUOT なる-NEG:R.PST:3SG
 「私は買わなかった。その値段が高くて私は買わなかったというのではない」

[243] (15) 走るな！[Не бегать!]

süür-ïme *die-ti-m*
 走る-NEG:IMP:2SG 言う-N.PST:1SG
 「私は走るなと言った」

[244] (16) 大きな声を出すな！[Громко не разговаривать!]

ulaxan-nik *sajar-ïma*
 大きい-ADVLZ 話す-NEG:IMP:2SG
 「大きく話すな」

ulaxan *kuolah-ïnan* *sajar-ïma*
 大きい 声-INST 話す-NEG:IMP:2SG
 「大きい声で話すな」

[245] (17) 明日は雨は降らないだろう。[Наверное завтра не будет дождя.]

sarsin ardash tüs-pet-e buol-uo
明日 雨 降る-NEG-3SG なる-FUT:3SG
「明日雨は降らないだろう」

sarsin ardash-taa-bat-a buol-uo =ee
明日 雨-VBLZ-NEG-3SG なる-FUT:3SG =よ
「明日雨は降らないだろうよ」

sarsin ardash tüs-pet buol-lax-a =ee
明日 雨 降る-NEG なる-NEUT-3SG =よ
「明日雨は降らないだろうよ」

sarsin bakar ardash tüh-üö suok-a
明日 多分 雨 降る-FUT:3SG ない-POSS.3SG
「明日雨は降らないだろうよ」

[246] (18) あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。[Говори тихо — чтобы он не услышал.]

ol kishi isti-be-tin dien kira-tik sajar
あの 人 聞く-NEG-IMP.3SG QUOT 小さい-ADVZ 話す(IMP.2SG)
「あの人が聞かないように小さく話せ」

ol kihixex ihit-in-ner-bet gin-a kira kuolah-inan sajar
あの 人:DAT 聞く-REFL-CAUS-NEG する-SML 小さい 声-INST 話す(IMP.2SG)
「あの人の聞かせないように小さい声で話せ」

[247] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.]

min eyigin kiihir-d-aari dien iñne die-betex-im
1SG 2SG:ACC 怒る-CAUS-PURP QUOT そう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君を怒らせようとしてそう言わなかった」

min eyigin ohürge-t-eeri gin-an iñne die-betex-im
1SG 2SG:ACC 立腹する-CAUS-PURP する-SEQ そう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君を立腹させようとしてそう言わなかった」

min eyigin soruyan kiihir-d-aari dien itinnik ep-petex-im
1SG 2SG:ACC わざと 怒る-CAUS-PURP QUOT そのよう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君をわざと怒らせようとしてそのように言わなかった」

min eyigin kiihir-d-aari iñne die-betex-im
1SG 2SG:ACC 怒る-CAUS-PURP そう 言う-NEG:PST-1SG

「私は君を怒らせるためにそう言わなかった」

[248] (20) 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [Где книга, которую я вчера купил?]

min bevehe atūlah-an kel-bit kinige-m xanna baar-iy
1SG 昨日 買う-SEQ 来る-PST 本-1SG どこに ある-WHQ
「私が昨日買ってきた本はどこにある？」

min bevehe atūlas-pit kinige-m xanna-niy
1SG 昨日 買う-PST 本-1SG どこに-WHQ
「私が昨日買った本はどこ？」

min bevehe atūlah-an akal-bit kinige-m xanna baar-iy
1SG 昨日 買う-SEQ 持つてくる-PST 本-1SG どこに ある-WHQ
「私が昨日買って持つてきた本はどこにある？」

[249] (21) その本を持って来た人は誰（か）？ [Кто принёс эту книгу?]

bu kinige-ni kim akal-la-y
この 本-ACC 誰 持つてくる-N.PST:3SG-WHQ
「この本を誰が持つてきた？」

bu kinige-ni akal-bit kihi kim-iy
この 本-ACC 持つてくる-PST 人 誰-WHQ
「この本を持つてきた人は誰？」

[250] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [Это (та) комната, в которой мы работаем.]

bu xos bihigi ülelii-r xos-put
この 部屋 1PL 働く-PRS 部屋-1PL
「この部屋は私たちが働く部屋だ」

bu xos-ko bihigi ülelii-bit
この 部屋-DAT 1PL 働く:PRS-1PL
「この部屋では私たちが働く」

[251] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.]

biir atak-a tostu-but ol oloppoh-u birax-pit-im
1 足-POSS.3SG 折れる-PST あの 椅子-ACC 捨てる-PST-1SG
「私は1本の足が折れたあの椅子を捨てた」

biir atak-a tost-on xaal-bit ol oloppoh-u
1 足-POSS.3SG 折れる-SEQ 残る-PST あの 椅子-ACC

bīrax-pīt-īm *īraat-ta*
捨てる-PST-1SG 遠くなる-N.PST:3SG

「私が1本の足が折れてしまったあの椅子を捨てたのが遠ざかった」

bīir *atak-a* *toṣtu-but* *ol* *oloppoh-u* *bīrax-an* *kebis-pīt-īm*
1 足-POSS.3SG 折れる-PST あの 椅子-ACC 捨てる-SEQ AUX-PST-1SG

「私は1本の足が折れたあの椅子を捨ててしまった」

[252] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。[Я слышу, что кто-то стучит в дверь.]

aan-ī *toṣsuy-ar* *tias* *ihill-er*
ドア-ACC つつく-PRS 音 聞こえる-PRS:3SG

「ドアを叩く音が聞こえる」

aan-ī *kim =ere toṣsuy-ar-a* *ihill-er*
ドア-ACC 誰 =CLT つつく-PRS-3SG 聞こえる-PRS:3SG

「ドアを誰かが叩くのが聞こえる」

[253] (25) あの人が結婚したという噂は本当（か）？[Слухи о том, что он женился — это правда?]

ol *kihi* *kerḡen* *il-bīt* *dien* *surav-a* *kīržik =duo*
あの 人 配偶者 取る-PST QUOT 噂-3SG 本当 =Q

「あの人が結婚したという噂は本当か？」

ol *kihi* *sibaayba-laa-bīt* *dien* *surav-a* *kīržik =duo*
あの 人 結婚式-VBLZ-PST QUOT 噂-3SG 本当 =Q

「あの人が結婚したという噂は本当か？」

ol *kihi* *kerḡen* *il-bīt* *dien* *surav-ī* *iteḡey-īex-xe* *sōp =duo*
あの 人 配偶者 取る-PST QUOT 噂-ACC 信じる-FUT-DAT 良い =Q

「あの人が結婚したという噂を信じてもいいか？」

[254] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[Я обедал, когда он пришёл.]

ol *kihi* *kel-bīt-i-ger* *ahīi* *olor-but-um*
あの 人 来る-PST-3SG-DAT 食べる:SML 座る-PST-1SG

「あの人が来たときに私はご飯を食べていた」

ol *kihi* *kel-bīt-i-ger* *min* *ahīi* *olor-or* *e-ti-m*
あの 人 来る-PST-3SG-DAT 1SG 食べる:SML 座る-PRS AUX-N.PST:3SG

「あの人が来たときに私はご飯を食べていた」

[255] (27) 私はその人が待っている所に行った。[Я пошёл туда, где он меня ждал.]

min *kini* *keteh-e* *tur-ar* *sir-i-ger* *bar-bīt-īm*
1SG 3SG 待つ-SML 立つ-PRS 所-3SG-DAT 行く-PST-1SG

「私は彼(女)が待っている所に行った」

min kini keteh-er sir-i-ger tiiy-bit-im
1SG 3SG 待つ-PRS 所-3SG-DAT 着く -PST-1SG

「私は彼(女)が待っている所に着いた」

[256] (28) 私はその人が走っていったのを見た。[Я видел, как он убежал.]

ol kihi kuot-an er-er-i-n kör-büt-üm
あの 人 逃げる-SEQ AUX-PRS-3SG-ACC 見る-PST-1SG

「私はあの人が逃げていくのを見た」

ol kihi kuop-put-u-n kör-büt-üm
あの 人 逃げる-PST-3SG-ACC 見る-PST-1SG

「私はあの人が逃げたのを見た」

ol kihi kuot-an ih-er-i-n kör-ön xaal-bit-im
あの 人 逃げる-SEQ 向かう-PRS-3SG-ACC 見る-SEQ 残る-PST-1SG

「私はあの人が逃げていくのを見てしまった」

[257] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.]

bevehe tüün kiniler kepsep-pit-teri-n isti-bit-im
昨日 夜 3PL 話す-PST-3PL-ACC 聞く -PST-1SG

「昨日の夜、私は彼(女)らが話すのを聞いた」

bevehe tüün kiniler kepset-ii-leri-n isti-bit-im
昨日 夜 3PL 話す-NMLZ-POSS.3PL-ACC 聞く -PST-1SG

「昨日の夜、私は彼(女)らの会話を聞いた」

[258] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[Я знаю, что он приходил сюда вчера.]

ol kihi manna bevehe kel-e silži-bit-i-n bil-e-bin
あの 人 ここに 昨日 来る-SML いる-PST-3SG-ACC 知る-PRS-1SG

「私はあの人がここに昨日来ているのを知っている」

ol kihi manna bevehe kel-bit-i-n bil-e-bin
あの 人 ここに 昨日 来る-PST-3SG-ACC 知る-PRS-1SG

「私はあの人がここに昨日来たのを知っている」

[259] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».]

bevehe kini bevehe kel-bit-im die-bit-e
昨日 3SG 昨日 来る-PST-1SG 言う -PST-3SG

「昨日彼(女)は昨日来たと言った」

bevehe kini bügün kel-bit-im die-bit-e
 昨日 3SG 今日 来る-PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は『私は今日来た』と言った」

bevehe kini bevehe kel-li-m die-bit-e
 昨日 3SG 昨日 来る-N.PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は昨日来たと言った」

bevehe kini bügün kel-li-m die-bit-e
 昨日 3SG 今日 来る-N.PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は『私は今日来た』と言った」

[260] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.]

ol terielke-be sip-pit žaabilaka-ni sie-ti-m
 あの 皿-DAT 横になる-PST リンゴ-ACC 食べる-N.PST-1SG

「私はあの皿にあったリンゴを食べた」

ol terielke-be baar žaabilaka-ni sie-ti-m
 あの 皿-DAT ある リンゴ-ACC 食べる-N.PST-1SG

「私はあの皿にあるリンゴを食べた」

[261] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[Я поймал кошку, которая зашла в дом.]

žie ih-i-ger kiir-bit kuoska-ni tut-tu-m
 家 中-POSS.3SG-DAT 入る-PST 猫-ACC 掴む-N.PST-1SG

「私は家の中に入った猫を捕まえた」

žie ih-i-ger kiir-en xaal-bit kuoska-ni tut-tu-m
 家 中-POSS.3SG-DAT 入る-SEQ 残る-PST 猫-ACC 掴む-N.PST-1SG

「私は家の中に入ってしまった猫を捕まえた」

謝辞：本稿のデータ整理に大きな協力を頂いたファイズエワ・ザリナ氏、貴重な意見を下さった匿名の査読者の方、本稿執筆に際してご尽力頂いた語学研究所の風間伸次郎所長に深く感謝を申し上げたい。本稿は、科研費（課題番号 20H01258, 21H04346）および東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の共同利用・共同研究課題「チュルク諸語における情報構造と知識管理 —音韻・形態統語・意味のインターフェイス—」の支援を受けたものである。

参考文献

江畑 冬生 (2022) 『語学研究所論集調査票による例文集 (サハ語)』 新潟大学 人文学部・アジア連携研究センター。

略号一覧

(詳細なグロス付与ルールに関しては江畑 (2022) を参照されたい)

ABE	欠如接辞 (abessive)	IMP	命令法	PSN	人名
ABL	奪格	INST	具格	PST	過去
ACC	対格	INTJ	間投詞	PURP	目的副動詞
ACTOR	行為者名詞	LOC.REL	locative-relational	Q	疑問
ADVLZ	副詞化	MIR	意外性	QUOT	引用標識
ANTI	逆使役	NEG	否定	RECP	相互
AUX	補助動詞	NEUT	形動詞中立	REFL	再帰
CAUS	使役	NMLZ	名詞化	REL	relational
CLT	接語	N.PST	近過去	R.PST	結果過去
CMPR	比格	PART	分格	SEQ	継起副動詞
COM	共格	PASS	受身	SG	単数
COND	条件法	PL	複数	SIM	similative
COP	コピュラ	POSS	所有接辞	SML	同時副動詞
DAT	与格	POT	可能名詞	VLZ	動詞化
DIM	指小辞	PRF	完了接辞	WHQ	疑問詞疑問
FUT	未来	PROP	propriative		
HS	伝聞	PRS	現在		

執筆者連絡先 : ebata@human.niigata-u.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 30 日